

Aspectos del habla y vida de Moyuela (Zaragoza) II.

Palabras y costumbres

Por Angela Ena Bordonada

4.1. LA CASA

4.1.1. *Tipos de casa*

Se distinguen tres tipos de casa, que llamaré casa A, B y C (véanse planos y fotografías).

Casa A: Suele tener planta rectangular, tejado con una o dos *virtientes* 'vertientes', y muy raramente se encuentra el de cuatro. Está construida con *adobas* 'adobes'¹, aunque hoy están siendo sustituidas por ladrillos. Normalmente es de tres plantas. En la planta baja está la cuadra y puede tener adosado el corral, aunque no siempre.

Casa B: Casa cueva excavada en el *terrero*² 'terreno en pendiente'. Se caracteriza por tener las paredes *blanquiadas* 'blanqueadas' y por la temperatura agradable que mantiene en su interior: fresco en verano y calor en invierno. Únicamente tiene ventana la habitación —o habitaciones— dirigida al exterior. Puede haber cuadra en su interior. Algunas casas cuevas se comunican con otra cueva inferior que sirve de bodega o pajar.

Casa C: Casa cuyo interior es cueva y el exterior, de construcción. Puede tener dos pisos. Las habitaciones exteriores se reservan

1. Aragonésismo oficial.

2. En Pardo, 'arcilla compacta'.

para cocina y dormitorios, y las interiores para cuadra, bodega y *dispensa* 'despensa'. Existe una variante de este tipo de casa, que tiene las habitaciones construidas, adosadas a un lado de la cueva.

En los apartados siguientes me refiero exclusivamente a las características de la casa A.

4.1.2. *Materiales y construcción*

Los materiales empleados en una casa han sido hasta hace muy poco tiempo las *adobas* 'adobes' de barro, y las piedras: *grilla* 'piedra de río', de *cantería* y *caliza*.

El *alicez* 'cimientó'³ —hoy únicamente se oye *cimiento*— se rellenaba de *piedra grilla*, *piedra de cantería*, barro y —en las esquinas— *calicanto* 'mezcla de cal y piedras' y yeso.

Levantaban las paredes con *piedras calizas*, de gran tamaño, unidas por barro, hasta una altura aproximada de un metro. A partir de este punto colocaban *adobas*. Las *adobas* pueden estar dispuestas *a hasta* —sobre su parte más ancha—, o *a sogá* —sobre la parte estrecha—. En las esquinas se formaban pilares de yeso y piedra.

Cuando se llegaba a la altura deseada para formar el techo, se *enmaderaba* con maderos de chopo. Después se *encañizaba* 'colocar cañizos sobre los maderos' y se cubrían los cañizos con yeso y *cascos* 'trozos' de teja. La bóveda que queda entre dos maderos se llama *vuelta*⁴. Cuando no había cañizos se cubría el techo con *vueltaa revoltón*. Consistía en colocar unas tablas convexas entre los maderos, sobre las que echaban el yeso mezclado con *cascos* de teja. Una vez que el yeso *había muerto* 'se había secado' retiraban las tablas y *lavaban* 'cubrían' la superficie del techo con yeso.

Como ya se ha indicado (4.1.2) el tejado es a una *virtiente* 'vertiente', a dos y —con menor frecuencia— a cuatro.

En el extremo superior de la pared —y paralelo a ella— colocan un madero que recibe el nombre de *solera*. Recibe también este nombre el que se encuentra en la parte superior de las puertas y ventanas. El madero colocado en la parte superior del tejado —y en posición paralela a la *solera*— se llama *punte*. Las tejas que lo cubren forman el *caballón*.

3. DRAE, *alizace*; Pardo, *alacet*; Arnal Caveró, *alaced*; en Villaciayo (Millán Urdiales), *lizaz*; en Medina del Campo (Sánchez López), *alitzar*.

4. Aragonésismo oficial. Localizado por Borao, Pardo y —en Torrelapaja— por Díaz-Peco.

Los maderos perpendiculares al *punte* y a la *solera* no reciben ningún nombre especial. Únicamente se llaman *cuartones* si son cuadrados. Se denominan *cábríos* los que —paralelos al *punte*— cubren perpendicularmente los *maderos*. En época más antigua se usaban los *tedillos*, semejantes a los *cábríos*, pero más delgados.

Para sostener y reforzar el *punte* se coloca una pieza triangular —de madera— llamada *tijera*, que, a su vez, puede estar mantenida por el *pendolón*, madero perpendicular al vértice superior de la *tijera*.

La fachada de un edificio es la *frontera*⁵ y la parte comprendida entre las dos vertientes del tejado, el *cuchillo*.

Tejar es colocar las tejas. Se llaman *caballones* las tejas colocadas en posición cóncava, y *rios* si se encuentran en posición convexa, las que forman canal. En el *rafe* 'alero'⁶ estas mismas tejas —*rios*— reciben el nombre de *leras*⁷. El yeso que se pone en las tejas para evitar el paso del agua recibe el nombre de *zapatilla*. En la *chaminera* 'chimenea'⁸ se coloca una cubierta que protege la salida del humo, llamada *monja*.

En las puertas se distinguen el *portal* 'umbral' y el *sobreportal* 'parte superior'. El piso saliente de un balcón recibe el nombre de *repisa*.

Cuando una pared se derrumba —total o parcialmente— se dice que se *esbodrega*⁹ o que se ha hecho una *bodrega*. Las grietas o rendijas de una pared se llaman *renglijas*¹⁰ y los escombros, *enrunas*¹¹. Si son de yeso, *aljezones*.

4.1.3. *Planta baja*

En la planta baja se distinguen el *patio*, la *cuadra* y el *cuarto bajo*, destinado a guardar cereales y alimentos.

La puerta de entrada a la casa puede estar dividida en dos

5. Como en la Alta Ribagorza (Haensch).

6. En DRAE, sin especificar en qué región se oye. Está localizado por Borao; Monge en la Puebla de Híjar; Alvar (1947) en Oroz-Betelu, y por García Soriano en Murcia. Se oye *rafal* en Benasque (Alvar y Ballarín Cornel). En Pardo e Iribarren, 'extremidad o borde de una cosa'.

7. Igual en el valle de Aragüés (González Guzmán).

8. Registrado por Pardo; Monge en Puebla de Híjar; Alvar (1948) en Jaca, y en la Rioja (Goicoechea). En Magallón (Lázaro Carreter), Cuevas de Cañart (Alvar 1953 b) y Navarra (Iribarren): *chaminera*. En el valle de Aragüés (González Guzmán), Murcia (García Soriano) y Aliste (Baz): *chimenera*. En Belsa (Badía 1950), Benasque (Alvar) y Ribagorza (Haensch): *chuminera*.

9. En Benasque (Alvar), *esboldregar*. Así, también es recogido por Pardo.

10. Borao y Pardo: *rendrija*.

11. Aragonésismo oficial.

partes, de manera que abriendo la parte superior se ilumine el patio. Recibe el nombre de *media puerta*. Este tipo de puerta es ya, hoy, poco frecuente, habiéndose sustituido por la puerta "entera", llamada simplemente *puerta*. En la parte inferior de la *media puerta* hay una abertura denominada *gatera*, que, además de facilitar la entrada y salida al gato familiar —como su nombre indica— cuando la puerta está cerrada, se utilizaba para dejar la llave, cuando salían de casa.

La puerta tiene *aguazas* 'bisagras'¹² y 'clavo grande cuyas puntas se doblan en la parte interior de la puerta'.

Los *cuairones* son unos refuerzos de madera que tiene la *media puerta* en la parte interior¹³.

El patio —ancho y espacioso— hoy se ha visto reducido por la construcción de otro *cuarto bajo*, en el que suelen tener la *cocinilla* 'cocina de carbón', la estufa y el televisor, objetos que lo han convertido en el centro de la vida familiar.

El suelo del patio estaba *empedriau* 'empedrado' con *cantos* 'piedras redondas' que formaban dibujos caprichosos. Un rincón se reservaba para colocar la *moledera*. Era una piedra de forma circular donde se molía el grano, golpeándolo con otra piedra.

En las paredes, *blanquiadas* 'blanqueadas', había *estacas* 'palos clavados a manera de percha', donde se colgaban los aperos del campo.

El *curcubache* 'hueco debajo de la escalera'¹⁴ se aprovechaba para colocar los *botejos* 'botijos' —y entonces se convertía en *botejero* 'lugar donde se colocan los botijos'— o para guardar cualquier tipo de objetos.

Había dos tipos de *botejeros*: uno, de madera, colgado de la pared, que sostenía las *botejas* y *botejos* pequeños; y otro que consistía en una elevación del suelo —en forma rectangular—, donde se colocaban los *cántaros* y *botejos grandes*.

Apenas se puede hablar de mobiliario: *posos* 'truncos de árbol, cortados como un asiento', muy pocas sillas, y —no en todas las casas— la *mesa d'esbrinar* donde se *esbrinaba el zafrán* 'separar los estambres de los pétalos, en la flor del azafrán'.

12. Así en Bielsa (Badía 1950). DRAE señala un significado distinto. En Pardo, Monge, Haensch e Iribarren: *alguaza*.

13. En Jaca (Alvar 1948): *cueirón* 'dintel de una puerta'.

14. En Puebla de Híjar (Monge): *escabuche*. En Alpujarra (García de Cabañas): *cabuchín*.

El patio comunica con la primera planta por las *escaleras* 'escalera'. El peldaño se llama *escalera* y el rellano *escalerón*¹⁵.

Por una puerta, protegida por un *toldo* 'cortina', se pasa a la cuadra. En ella se distinguen los *pesebres*, las *cencerras* 'anillas en la pared' a las que se atan los *ramales* de las caballerías, y la *pajera* 'ensanchamiento del pesebre, donde se guarda la paja'. Un detalle curioso es que, hasta hace muy poco tiempo, los mozos —no importaba su condición social— dormían en la *pajera*, desde la adolescencia hasta que contraían matrimonio.

4.1.4. Primera planta

Está ocupada por la *cocina* (§ 4.1.5), la *masadería* —hoy, *dispensa* 'dispensa'— y la *sala*. (Véase plano.)

A la *masadería* se entra por la cocina. Allí estaba la *artesa* con los útiles de *masar* (véase § 4.5.1), las *terrizas* 'recipientes de barro esmaltado', la *tenaja* 'tinaja' grande para el agua y las *parras* 'tinajas pequeñas' que guardaban el *adobo* (véase § 4.5.2), el *cuezo* y el *vación* para lavar (véase § 4.5.3) —hoy generalmente han desaparecido o se han retirado al granero—, y el *cañizo el pan* 'cañizo colocado a manera de aparador' que sostenía el pan, frutos y otros alimentos. En la *masadería* solía haber también algunos *paretaños* 'tabla en la pared' donde se colocaban los utensilios culinarios que, por su tamaño o condiciones, no tenían lugar en la cocina.

La *sala* es la habitación de dormir. Suele tener dos —e incluso tres— alcobas.

El mobiliario era escaso, como en el resto de la casa. El *arca* —posteriormente el *baúl*— ocupaba un lugar destacado entre los muebles de la casa. Allí se guardaba la *ropa buena* y los objetos de valor que había en la casa, como el *zafrán* que tenían hasta su venta. Este era el motivo de que la sala y —especialmente— la ropa del arca se impregnase del fuerte aroma que despiden el azafrán.

Hoy el arca y los baúles han sido sustituidos por el armario, que, según Krüger (1963, 148), es una de las transformaciones más profundas que el mobiliario popular ha experimentado en los últimos siglos.

En la sala había también una mesa de madera barnizada o pin-

15. DRAE, voz de Aragón y de Santander.

tada en marrón. Sobre ella, un espejo con marco negro, bajo el que se colgaban fotografías familiares y estampas religiosas.

La mesa fue sustituida por el *entredós*, que es una especie de cómoda con dos cajones en la parte superior y dos puertas en la inferior.

En un rincón de la sala estaba el *lavamanos*, metálico, que fue sustituido por otro de madera con espejo.

El mobiliario de las alcobas se componía de camas, catres —hoy han desaparecido— y la *mesilla* 'mesa de noche' que guardaba el *barrêño los meaus* 'orinal'.

Generalmente en la casa había una cama destinada al matrimonio. Las hijas y los hijos pequeños dormían en catres. Los mozos, como ya se ha dicho en el apartado anterior, dormían en la *pajera*.

En la superficie del catre había una tela fuerte que sostenía el jergón y el colchón. El colchón solía ser de lana, mientras que el jergón estaba relleno de pajas enteras de *morcacho* 'centeno' al que únicamente habían quitado la espiga. Esta operación se realizaba en la era y se llamaba *sacar paja*.

La cama más antigua estaba hecha de madera y tenía cuatro pilares —en las esquinas— torneados y pintados en colores. Este tipo de cama fue desplazado por otro, metálico, todavía en uso: *la cama de herro* 'hierro'.

La cama de madera tenía también jergón de paja. Para ocultar los travesaños de la cama —bajo el jergón— ponían el *delantecama* 'tela adornada con puntillas y bordados'.

En verano las sábanas eran de lienzo, pero en invierno las usaban de *muletón* 'tela de lana o algodón', por resultar más calientes. Sobre las sábanas —en invierno— echaban el *cobertor* 'manta de lana roja con listas negras en los bordes', *la colcha de lana* 'colcha rellena de lana de oveja', el *cuprepiés* 'edredón que sólo ocupa la parte de los pies', y podían añadir el *tapabocas grande* 'manta hecha de la misma calidad del *tapabocas* que se usa como bufanda'.

Como calentador de cama —el metálico sólo estaba en *casas ricas*— existían varios recursos. Eran los más frecuentes un ladrillo —o una suela de alpargata de cáñamo— calentado en la lumbre y envuelto en un paño de tela, o bien una cesta que contenía una *tortera* 'cazuela' llena de brasas.

4.1.5. *La cocina*

El centro de la cocina —y de la casa— era el hogar. Hoy (véase § 4.1.3) ha sido desplazado por el *cuarto bajo*.

Había dos tipos de hogar: uno en el suelo y otro en una superficie de hierro elevado sobre cuatro patas también de hierro. (Véanse fotografías.)

Hoy el hogar ha sido transformado en la mayoría de las casas. La *chaminera* 'chimenea' con gran campana, de la que pendía el *rodeo* 'volante de tela adornado con puntillas', ha sido sustituida por una pequeña cornisa. Asimismo tienden a desaparecer los bancos situados a ambos lados del hogar, sobre los que se colocaban las *mariquillas* 'colchonetas de lana o de paja'. Los bancos podían ser de madera o de yeso. Algunos, de madera, solían tener —en el centro— una mesa levadiza que se bajaba para comer. Este banco no recibe ningún nombre especial. En la parte posterior de uno de los bancos estaba el *liniero* 'leñero', donde se guardaban los *jarmientos* 'sarmientos' y las *trancas* 'troncos cortados'.

A ambos lados de la *chaminera* estaban situadas las *po(y)atas* 'hueco en la pared', donde se tenían algunos utensilios de uso muy frecuente en la cocina: las *zaiteras* 'aceiteras', el *especiero* con distintas especias, etc.

El fuego se enciende con *mistos* —no se oye *cerillas*— sobre una superficie de hierro llamada *plancha*, limitada por un aro —también de hierro— que recibe el nombre de *rodiafuegos*. Los *pucheros* se protegen del fuego por las *lorigas* 'morillos'¹⁶ —llamadas también *hierros*— y por las *estruides* 'trébedes'¹⁷. Estas pueden ser *estruidicas* si son de menor tamaño, y *caballetes*¹⁸, si tienen un soporte para sujetar el asa de las sartenes.

Para atizar el fuego y *escalibar*¹⁹ 'extender las brasas' el *recaldo* 'rescoldo'²⁰ se emplea el *hierro*, las *tenazas* y la *badileta* 'pala

16. Registrado por Borao y Pardo. En DRAE se presenta con significados distintos.

17. Igual en Petilla de Aragón (Iribarren 1958). En Puebla de Híjar (Monge) y algunas zonas de Navarra (Iribarren 1952): *estruedes*. En Magallón (Lázaro Carreter): *estreuades*. En el valle de Aragüés (González Guzmán), y en Bielsa (Badía 1950): *estruedas*. En Cuevas de Cañart (Alvar 1953 b), *estruades*.

18. Como en el asturiano del Cabo de Peñas (Díaz Castañón). En Jaca (Alvar 1948), *caballica*.

19. Aragonésismo oficial. Está recogido en Borao y Pardo. Tiene distinto significado en Benasque: 'entrar agua en el zneco'.

20. Igual en Puebla de Híjar (Monge), Jaca (Alvar 1948), algunas zonas de Navarra (Iribarren 1952) en Salamanca (Llorente Maldonado) y en el asturiano de Cabranes (Canellada) y del Cuarto de los Valles (Menéndez García). En Oroz-Betelu (Alvar 1947): *rescoldo*; en la Cabrera Alta (Casado Lobato), *rescuaido*.

pequeña, redonda, de hierro', en la que suelen estar grabadas las iniciales de los propietarios de la casa.

Cuando el fuego no *tira* 'arde', se anima con las *manchas* 'fuelles'²¹. Si se produce una gran llamarada, recibe el nombre de *charada*²², y si el fuego se alimenta con paja, *formiguès*.

Las sillas más frecuentes son las que se llaman *sillas barquilladas*. Tienen el *culo* 'asiento' de esparto y las hay de distintos tamaños. También se llaman así, —*barquilladas*—, cierto tipo de cestas de mimbre y caña.

La *banquetica* es una mesa pequeña que se usa para comer junto al hogar. Fuera de las horas de las comidas, se mete debajo de la mesa de tamaño normal.

El *parador* 'aparador' está formado por tablas dispuestas a distinta altura. Directamente sobre el suelo se colocan los *botejos* y *cantáros* grandes. En las tablas superiores, los vasos y platos —poco usados hasta época no lejana— y las fuentes.

Existen distintos tipos de *botejos* (véase lámina 5): *boteja*, con una *ansa* 'asa' en la parte superior y dos bocas: una ancha y otra estrecha, por la que se bebe *a pito* 'al alto'; *botejo*, *botejico*, *botejón* —de distintos tamaños— tienen una asa en un lado y una boca en la parte superior; *cantáro*, *cantarico* y *cantáro grande*, con una boca ancha en la parte superior y dos asas en ambos lados; la *boteja de rallo*, con dos asas, una boca estrecha en un costado y otra —en la parte superior— con agujeros.

La *espedera*²⁴ (véase lámina 7) es un marco de madera donde se cuelgan las sartenes, la *chocolatera*, el calentador de cama —si lo hay—, el *velón* 'lámpara de latón con aceite y varias mechas', la *rasera* 'pala con agujeros' y la *espumadera* 'rasera de mayor tamaño que sirve para sacar las bolas y las morcillas del caldero'.

En la *espedera* se puede colgar también el *cucharero* (véase lámina 7), donde se introducen las cucharas y los tenedores, que antes solían ser de madera. El cuchillo se llama también *corte*. Si

21. Está recogido por DRAE (3) —como aragonésismo— y Borao. En Benasque (Badía 1948 y Ballarín Cornel); *mancheta*. Presentan un significado distinto —'fuente de órgano o de fragua'— Pardo, Iribarren (1958) y García Soriano. En la Alpujarra (García de Cabañas): *mancho* 'utensilio con el que se introduce humo en la colmena'.

22. Aragonésismo oficial. Está recogido también por Borao y por Múgica (p. 92). Se oye en la Ribera tudelana (Iribarren 1952), en la Rioja (Goicochea) y en Alava (Baráibar).

23. En DRAE, aragonésismo. Está localizado también en Navarra (Iribarren) y en Murcia (García Soriano).

24. Es una forma general del aragonés, usada también en Navarra. En DRAE y en otras hablas hispánicas: *espetera*.

tiene la punta estrecha y afilada recibe el nombre de *cuchillo cabri-tero*. Una parte de la *espedera* es el *cobertero*, donde se colocan las coberteras. Junto a la *espedera* se colocaba el *candilero*, donde se colgaban los candiles y la *candileta* 'candil de mayor tamaño'.

Hay distintos tipos de cazuelas (véase lámina 6), generalmente de barro: *tortera*, *tortero* y *torterico*, de poca altura, con dos asas; *puchero*, *pucherico*, *presero* donde se hacía la *presa* 'caldo para los enfermos'²⁵, y *miajero* —donde se hacían las sopas de pan—, de mayor altura, con una asa; *cazuela* y *cazolica*, anchas, con una asa, y la *cazuela grande*, semejante a la cazuela, pero de mayor tamaño y con dos —o tres— asas.

Cuando un puchero o una cazuela se raja, se puede arreglar sujetando las partes rotas con una red de alambre. Esta operación se llama *lambrar* 'alambrar', y la cazuela arreglada, *lambrada*. También se podía sujetar con *gafas* 'grapas de alambre'²⁶.

4.1.6. Segunda planta

La última planta de la casa está destinada a *granero*. Allí se guarda el *grano* 'cereal' y se cuelga el *mondongo* para que se *joree* 'airee'²⁷. En algunos graneros hay *falsa*²⁸, parte correspondiente al extremo superior del tejado, entre las dos vertientes.

4.1.7. Edificios anexos a la casa

Es frecuente encontrar el corral adosado a la casa. El corral está cercado por *barderas* 'tapias de adobes sobre las que se colocan haces de leña seca'. Tiene *gallinero*, cubierto por un *bardal* 'tejado de tierra y leña'. Muchos gallineros presentan la entrada protegida por un *bardizo* 'parte saliente del tejado formada también por leña', que evita la entrada de la lluvia al interior.

Dentro del corral puede estar la *choza* 'pocilga', aunque —generalmente— suelen estar emplazadas en las afueras del pueblo. La choza —y también la bodega o cualquier edificio fuera de la casa— tiene *puerta de pistillera*, con cerradura de madera (véase fotografía) que se abre con una llave —también— de madera.

25. Aragonésismo oficial. Registrado por Borao y Pardo. También se usa en Navarra (Iribarren 1952).

26. Así en Borao y Pardo.

27. Igual en Borao, Pardo e Iribarren. Arnal Cavero y Goicoechea: *joriar*.

28. En DRAE, voz de Aragón y Murcia.

4.2. EL HOMBRE

4.2.1. Anatomía

La parte superior de la cabeza —una de cuyas denominaciones festivas es *el tozuelo*— recibe el nombre de *testera*²⁹, llamada también *la piojera*³⁰, porque, según la creencia popular, “allí están los piojos que toda persona tenemos. A unos les salen fuera y a otros, no”. Siguiendo esta tradición, consideraban perjudicial matar los piojos: en las personas ancianas porque pensaban que de esa manera adelantarían su muerte. Se dice que “poco antes de morir se les iban todos”, y en los niños porque “les chupaban los humores y, si los mataban, se ponían malos”.

En la *testera sale* —y no *nace*— el pelo, que puede ser *caracoliau* ‘rizado’³¹ o *a greñas*³² ‘liso’ (sin matiz peyorativo). Si un hombre es calvo, se dice que tiene *calavera* ‘calvicie’³³. En la frente están los *pulsos*³⁴ ‘sienes’. Los orificios de la nariz se llaman *cañones de la nariz*³⁵. En la boca —por nombre festivo el *pico*, y con sentido despectivo el *morro* o los *morros*— están los *paletones* ‘incisivos’ y los *cormillos* ‘colmillos’, las *ancias* ‘encías’ y el *cielo la boca* el ‘paladar’. Los dientes pueden *querarse* ‘cariarse’ o tener *queras*³⁶ ‘caries’.

Los *carrillos* son las mejillas³⁷, y la *varilla*, la mandíbula³⁸. La *barba* ‘barbilla’ puede ser muy pronunciada —*barba zoqueta*— o puede ser hundida y entonces se dice del individuo que es *un esvarillao*. La *foeta* es la nuca³⁹, y el *garguero* —también *garganchón*⁴⁰—, la garganta.

29. Igual en Pardo; Badía (1948) en Graus: ‘frente’; Manrique en Soria: ‘parte trasera del cuello de las personas’.

30. En DRAE, ‘abundancia de piojos’. Díaz Castañón, s. v., *sali la piojera* ‘según la creencia popular es que se ha abierto en la cabeza un depósito de piojos. Por tanto no pueden exterminarse’.

31. DRAE únicamente señala *caracol* ‘rizo’. En Pardo, *caracoleado*.

32. En DRAE, ‘cabellera revuelta y mal compuesta’.

33. Pardo recoge *calvera*. En Navarra (Iribarren 1942), ‘cabeza, calva’.

34. Como en la Alta Ribagorza (Haensch) y en algunas zonas de Navarra (Iribarren 1952). Aparece también en Pardo.

35. Iribarren (1952) señala la variante *caño*.

36. En DRAE, ‘carcoma’. Con este mismo significado se oye en Puebla de Híjar (Monge) y en Benasque (Alvar).

37. Aparece en DRAE y en otras hablas hispánicas.

38. Así en DRAE (6) y en otras zonas del aragonés: Puebla de Híjar (Monge), Benasque (Alvar), etc.

39. Monge registra *foeta* y *foyeta* con el mismo significado.

40. Está señalado por DRAE. Se encuentra recogido por Monge, Díaz Peco —en Torre-lapaja— y Arnal Cervero. En la Alta Ribagorza (Haensch): *garganchó*.

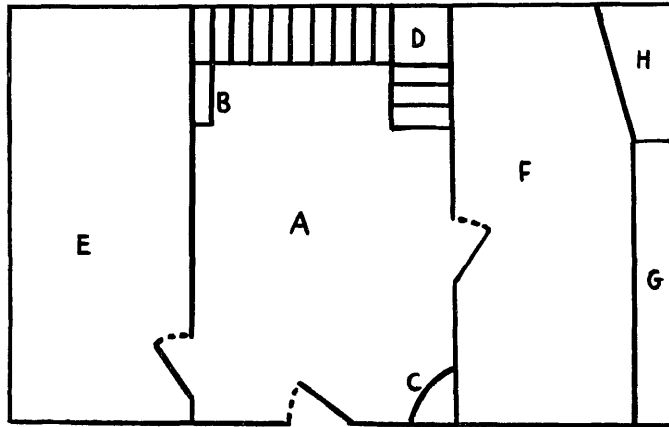


Lámina 1.—Planta baja de casa tipo A.

A) Patio. B) *Botejero*. C) *Moledera*. D) Escalera que comunica con la planta superior. E) Cuarto bajo. F) Cuadra. G) Pesebre. H) Pajera.

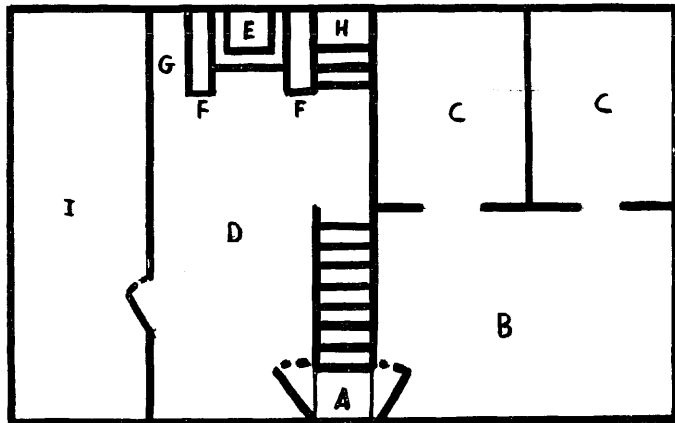


Lámina 2.—Primera planta de casa tipo A.

A) Escalera que comunica con la planta baja. B) Sala. C) Alcobas. D) Cocina. E) Hogar. F) Bancos. G) *Liniero*. H) Escalera que comunica con el granero. I) *Masadería* (hoy, *dispensa*).

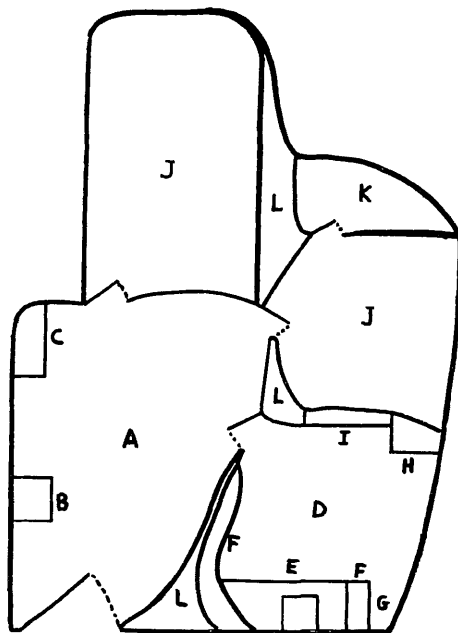


Lámina 3.—Planta de casa tipo B (cueva excavada en la roca).
 A) Patio. B) Puerta en el suelo que comunica con una cueva inferior.
 C) *Botejero*. D) Cocina. E) Hogar. F) Bancos. G) *Liniero*. H) Fregadera. I) *Parador*. J) Dormitorios (no reciben el nombre de sala porque no tienen alcobas). K) *Masadería*. L) Roca que forma los muros.

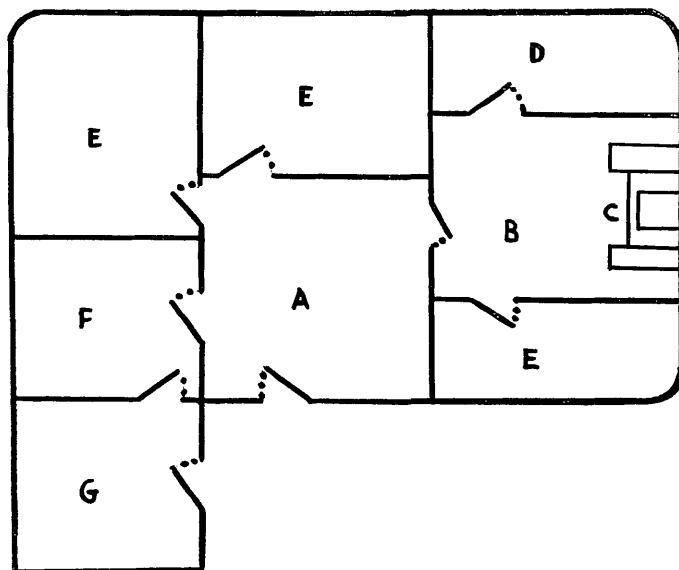


Lámina 4.—Plano de casa C en la que se combina la cueva con construcción de adobas.
 A) Patio. B) Cocina. C) Hogar. D) *Masadería*. E) Dormitorios. F) Cuadra. G) Corral. Las correspondientes a E (exterior), F, G y parte de A están construidas en adobas; el resto es cueva.

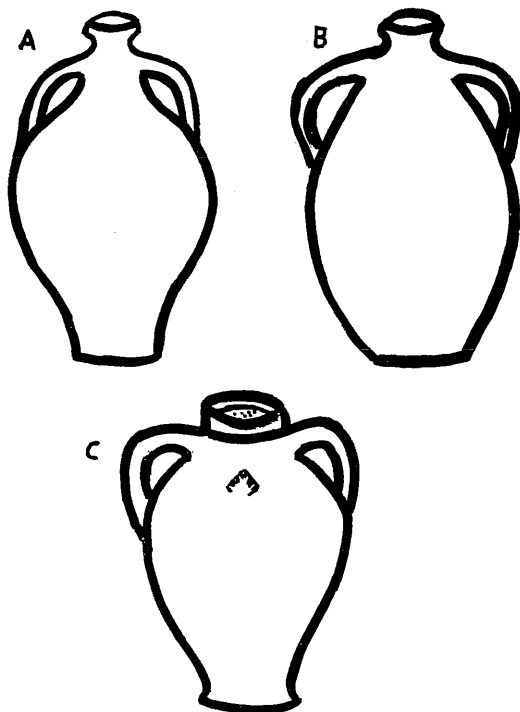


Lámina 5.—Algunos tipos de botejos:
A) Cantáreo. B) Botejo. C) Botejo de rallo.

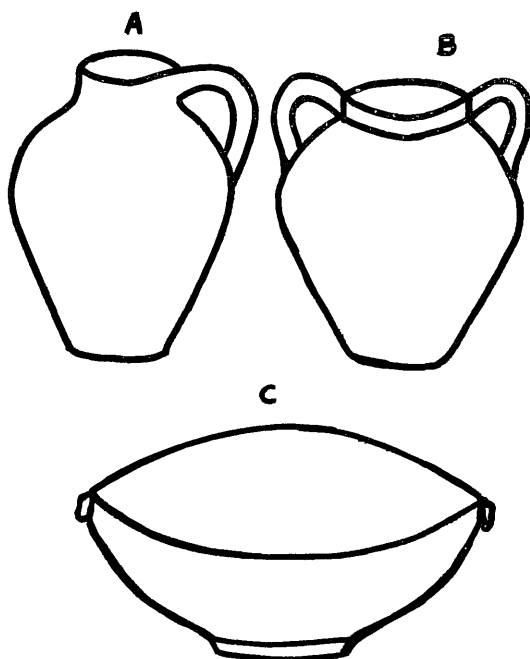


Lámina 6.—Algunos tipos de pucheros:
A) Puchero. B) Cazuela. C) Tortera.

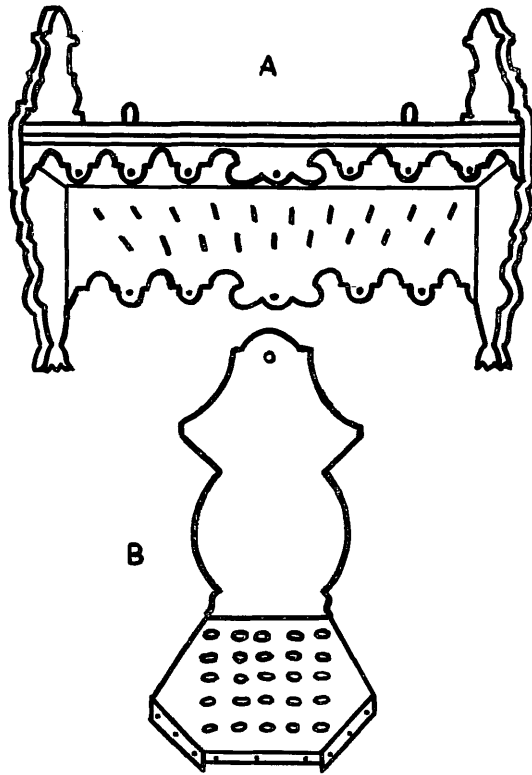


Lámina 7.—A) *Espedera*. B) *Cucharero*.

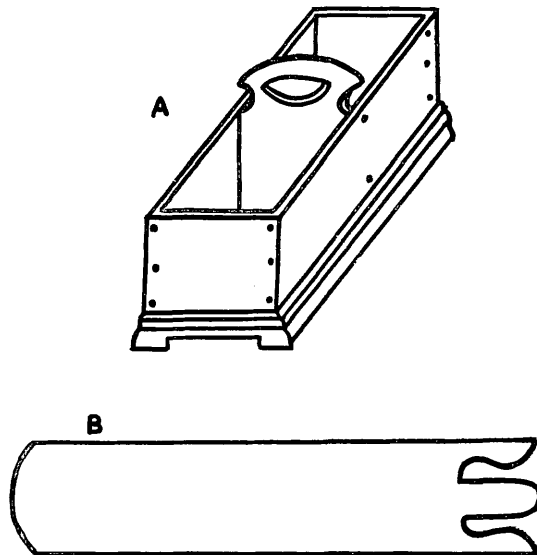


Lámina 8.—A) *Caja el horno*. B) *Panera*.

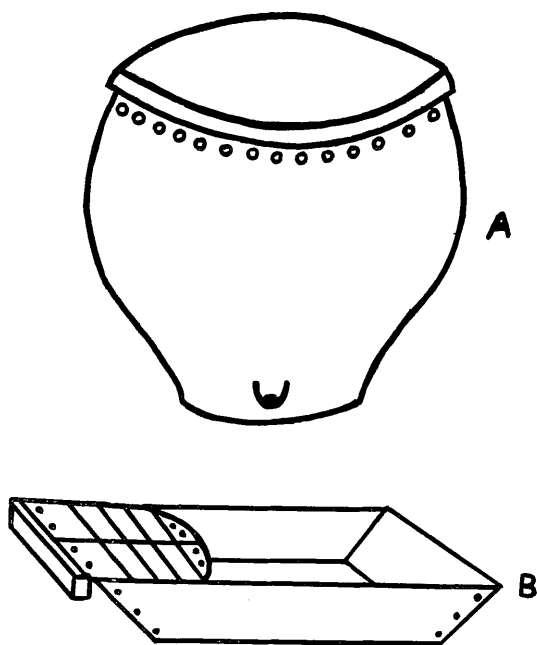


Lámina 9.—A) Cuzo en el que se puede distinguir el orificio por donde sale el agua después de colar. B) Vación con la *pedra lavar*.



Lámina 10.—Nevería.



Lámina 11.—Fachada de casa tipo A.

Lámina 12



Entrada de casa tipo B.

Se puede observar la roca en la parte superior. El bajo de la fachada suele estar reforzado por un pequeño muro de piedra para evitar desprendimientos de tierras.



Entrada de casa tipo C.

Lámina 13



Hogar en el suelo.



Hogar elevado.



Lámina 14.—Patio de casa tipo B (cueva).

Lámina 15



Puerta *pistillera* de corral. Se puede observar la cerradura de madera y la tapia llamada *bardera*.



Chozas. En ellas se ve la puerta *pistillera* y el tejado denominado *bardal*.



Lámina 16.—Mujeres.



Lámina 17.—Mujer que lleva cantáros en jarra.

(PÁGINA EN BLANCO)

El *esquinazo*⁴¹ 'columna vertebral' —en personas y animales— termina en la *codeta*. Las *espaldas* —nunca se oye la *espalda*— se llaman también *paletillas* o *paletilla*, si se refiere al omóplato⁴². Cuando se trata de llevar un peso, se dice *las costillas*: *M'hi cargau una talega a las costillas*.

El pecho femenino —humorísticamente— es la *pechuga*. El *plumón* es el pulmón⁴³, la *entraña*, el estómago; el *meligo*, el ombligo⁴⁴, y el *ancón*, la cadera⁴⁵. Las nalgas reciben el nombre —de origen humorístico, extendido ya a otros matices— de *bufateras*, y la hendidura que se forma entre ellas se llama *canaleta*⁴⁶. El *ingle* es la ingle. Los nombres más corrientes para designar el órgano genital masculino son la *picha* y la *pichina* —en adultos— y la *minina* —en niños—; el femenino se llama frecuentemente el *chocho* y el *chumino*.

En las manos —*drecha y zurda*— están los *ñudillos* y los dedos que reciben las siguientes denominaciones: el *dedo gordo* 'pulgar', el *índice* —posiblemente se le dio otro nombre que no he conseguido averiguar—, el *del medio*, el *añular* y el *meñique*. Una piel desprendida junto a la uña es un *repelón* o un *repelo*. En el brazo, el bíceps recibe el nombre de *manzanilla*.

En la pierna —llamada frecuentemente *pantorra*— se distingue la *rudilla* 'rodilla' con el *juadero* 'rótula', y la *corva* 'parte posterior de la rodilla', la *canilla* 'espinilla', y el *tubillo* 'tobillo'.

El hombre realiza funciones como *alentar* —apenas se usa *respirar*—, *sentir* —nunca, *oír*—, *chemecar* 'sollozar, lloriquear'⁴⁷, *medrar* 'nunca, crecer', *cabeciar* o *traspasarse* 'adormecerse', *cantiarse* 'darse la vuelta en la cama', *esperezarse* 'desperezarse', *respingarse* 'alzarse de puntillas', *acoquinarse* 'agacharse'⁴⁸, *acoclarse* 'ponerse en cuclillas' que convive con *ponerse en cocletas*. *Ceñar*⁴⁹

41. Como en Bielsa (Badía 1950). Aparece en Pardo. En la Ribera tudelana (Iribarren 1952): 'clavícula o paletilla'. DRAE registra *espinazo*.

42. Igual en DRAE: 'omóplato'.

43. Se oye también en Puebla de Híjar (Monge).

44. Así parece en la Alta Ribagorza (Haensch) y en algunas zonas de Navarra (Iribarren 1952). En Puebla de Híjar (Monge) y en Cuevas de Canart (Alvar 1953 b): *melico*.

45. Común al aragonés (Borao, Pardo y Monge), al navarro (Iribarren), y asimismo se oye en Soria (Manrique 1956) y en Rioja (Goicoechea). En Bielsa (Badía 1950): 'codo'.

46. Está señalado por Pardo y por Alvar (1953 b).

47. Igual en Borao, Pardo y Haensch. Vive también en Navarra (Iribarren). En murciano (Zamora Vicente 1943 b y García Soriano): *gemecar*.

48. DRAE presenta un significado distinto: 'en el juego de las damas, encerrar un peón'.

49. Aragonésismo oficial, recogido por Pardo y por Monge. Se extiende al navarro (Iribarren 1952) y al riojano (Goicoechea).

o *cucar* es guiñar el ojo, y *mirar con la coda el ojo* es mirar de reojo. Se dice *andar*, pero con mucha frecuencia se usa *arrear* 'marchar': *arrea a la escuela*.

Cuando una mujer *está preñada* —nunca, embarazada— al *ponerse en dolores* 'ponerse en parto' avisa a la *comadre* 'comadrona' porque va a *librar* 'parir'⁵⁰ —en el hombre *librar* significa no ir al servicio militar por algún motivo—. Las *secundinas* son la placenta. A la mujer estéril se le llama —siempre con matiz peyorativo— *machorra*⁵¹. *Reglar* es menstruar, y la menstruación, *muestración*. *Reglar* por primera vez es *ser mujer* y la menopausia se expresa con *no ser mujer*: *Desde que no soy mujer, tengo dolores a todas horas*. Abortar es *albortar* y *malparir*. Tomar el niño la primera leche materna es *encalostrarse*: *Encalostralo bien pa que se ponga fuerte*. Tiene una acepción distinta a la registrada por el DRAE: 'enfermar el niño por haber tomado los calostros'. Destetar al niño es *esbezar*⁵² —usado también para los animales— que convive con *estetar*.

Si una persona tiene buena presencia se dice que *está lucido* —especialmente aplicado a los niños— o que *tiene buen talle*. Fuerte y recio es *carrascudo* —con cierto matiz peyorativo— o *res*: *es más res que tú*.

Una persona delgada es *enjuta* o *sunsida*⁵³, y si además es fuerte, *lambreña* —aplicado con mucha frecuencia a los animales—⁵⁴. Un muchacho desmedrado y mal vestido es un *esperreque* —o *muy esperreque*—⁵⁵, un *esfargaritau* o un *sangrimís*⁵⁶. Por el contrario, la persona gruesa es un *tabullo*⁵⁷ —significa también torpe—, es *gordenca* y *chaparruda*⁵⁸ —grueso, de baja estatura—. Si un niño duerme mucho es un *panarro*⁵⁹ y si es rubio, *rubienco* o *roisco*.

50. Igual en DRAE y Pardo, Iribarren, Goicoechea y Millán Urdiales.

51. Aparece en DRAE, en aragonés (Monge en Puebla de Híjar, Alvar en Benasque y Badía en Bielsa) y en otras hablas hispánicas: Iribarren en Navarra, González Ollé en la Bureba y Albar en Tenerife.

52. Forma aragonesa recogida por Borao, Pardo y Arnal Caverro. En Navarra (Iribarren): *desbezar*.

53. Pardo señala *sulsir* 'consumirse por la acción del fuego'.

54. Aplicado a los animales, en Arnal Caverro; Manrique (1956) y García de Diego en Soria.

55. Igual en Pardo. Alvar (1958), en Benasque, presenta *esperrec* 'resto insignificante'.

56. Recogido por Borao y Pardo. En Magallón (Lázaro Carreter): *sangrimínis*.

57. Como en Borao y Pardo.

58. Así en DRAE, Pardo e Iribarren.

59. En DRAE (1) 'simple, tonto'. En Navarra (Iribarren), 'bueno, dócil'.

4.2.2. *Enfermedades, accidentes, defectos físicos*

Cuando una persona se *pone mala* —nunca enferma— se avisa al médico, que antes recibía el nombre de *albaitar*. En otras zonas dialectales, el *albaitar* era el veterinario, mientras que en Moyuela el veterinario recibía el nombre de *mariscal*⁶⁰.

De una persona convaleciente se dice que *aún está malenco* o *no está muy jaque*⁶¹.

Un *enfriamiento* produce *esternudos* y *calentura* 'fiebre'. Los ojos se ponen *repitiaus* 'con los párpados enrojecidos' y en los labios salen *morreras* 'erupciones'⁶² y *morrerones* —si son de mayor tamaño—. Si la tos es fuerte se llama *pechuguera*, y entonces se tiene el pecho *crudo* o *aspro*.

Cuando una persona ha trabajado mucho, *está tronzada*⁶³, y si tiene fatiga, *le canta el pecho* o *le chila el pecho*. Un *baldau* es un paralítico. Si vuelve a andar se dice que *le volvió el anda*.

Cuando una persona ha comido mucho —comer mucho es *tener buen saque* o *tener buen traguero*— puede *tener ansias* 'náuseas'⁶⁴, *arquidos* 'arcadas' y *arrojar* 'vomitar'⁶⁵ por sufrir un *torzón* 'empacho'. El empacho que produce estreñimiento es un *cólico cerrau* y si produce obstrucción intestinal, *cólico miserere*.

Un grano puede ser un *divieso*, o un *cabrunco*, si está infectado.

Tener *esterico* es tener anemia. *Darle el agua* es vomitar bilis, por la mañana.

Un *crebau* es un herniado. La hernia se llama *potra* y para sujetarla se usa el *cinto*.

Entre las enfermedades infantiles, las *enginas* 'anginas' y el *serrampión* 'sarampión'.

Un niño puede enfermar por tomar una *tetada caliente*, cuando la madre acaba de llegar del campo y está fatigada y sudorosa.

El que ve poco recibe el nombre de *ciegarrucho* o *topociego*, y

60. Forma anticuada, señalada por DRAE. También por Monge y Llorente Maldonado.

61. Igual en Benasque (Alvar 1958) y en algunas zonas de Navarra (Iribarren). Distinto significado presenta DRAE: 'valentón', y Manrique (1956): 'bien vestido'.

62. Aragonésismo oficial.

63. Está registrado por DRAE, Borao, Pardo e Iribarren.

64. Así en DRAE (3), Magallón (Lázaro Carreter), en el alto aragonés: Badía (1948) y Alvar en Benasque; en Navarra (Iribarren 1952); Soria (Manrique 1956) y en Albacete (Quillis).

65. Registrado en DRAE (4) y localizado en el aragonés (Pardo, Alvar en Benasque, Badía en Bielsa y Haensch en la Alta Ribagorza); en Soria (Manrique 1956) y en leonés (Millán Urdiales, en Villacidayo y González Ollé, en la Bureba).

del que no tiene dientes se dice que *está ardentau*. Un *pisazo* es un pisotón, y un *quemazo*⁶⁶, una quemadura.

Fenecer es morir de accidente, y *desgraciarse*, lesionarse o herirse.

Una persona se cae porque *rebla* 'titubea al andar'⁶⁷, ha dado una *recalcada* 'mal paso, traspies', *se ha topetau* 'chocado'⁶⁸ con alguien, *se ha eslizau* 'resbalar' —o ha dado un *eslizon*—, *la han empentau* 'empujar'⁶⁹ —o le han dado un *empentón*—, o le *ha dado una desgana* 'desmayo'⁷⁰.

Si cae por una *coftera* 'pendiente' puede *redolar* 'rodar'⁷¹ —*se caó redolando por una costera*— o dar *peruletas* 'volteretas'.

La caída puede ser un *cocotazo* 'caída de cabeza' —si es mortal se dice que *se ha esnucao*—, un *jetazo* 'golpe en la cara'⁷² y también 'bofetada', un *costillazo*, un *talegazo* 'caída de espaldas'⁷³ y un *bochacazo*, un *tozolazo* 'caída en general'.

El golpe puede producir una *sangre retorcida* 'hematoma' —que también resulta de una *sampalerna* 'paliza'⁷⁴ o de ser *carmenado* 'pellizcado'⁷⁵, una *piquera* 'herida en la cabeza', un *escorchón* 'herida en los codos o en las rodillas', un *rascuñazo* —que convive con *arañazo*— una *cortada* 'cortadura' —también llamada *corte* (véase otro significado en § 4.1.5)— o un *cascamaje* 'rotura de un hueso'. Una herida *se escorcha* por levantarse la piel seca que la cubre y se *endaña* cuando se infecta y forma *materia* 'pus'. *Retentarse* es resentirse de algún dolor, generalmente de una rotura: *Me se retienta la mano al lavar*.

Cuando hace mucho frío, las personas están *atobadicas* 'ateridas' —se usa menos *atobau*, *atobada*—⁷⁶, *les chilán los dedos* 'sentir dolor en las yemas de los dedos por el frío' y se les *enganchan las manos* 'entumecerse por el frío'.

66. Como en Borao y Pardo. Se oye también en Navarra (Iribarren 1958), en Albacete (Quilis) y en el andaluz oriental (Salvador 1953).

67. Está señalado por Borao, Pardo e Iribarren. En DRAE, 'retroceder'.

68. Aparece en DRAE. Es común el aragonés general.

69. En DRAE, voz propia de Aragón, Andalucía y Cuenca. Está recogido por Borao, Pardo y Díaz Peco (Torrelapaja) en aragonés; García de Diego en Soria; Iribarren, en Navarra y García Soriano en Murcia.

70. Aragonésismo oficial.

71. Idéntico significado en DRAE y en Pardo.

72. Aragonésismo oficial.

73. Igual en DRAE (2). Está localizado en aragonés por Pardo; en Rioja por Magaña, y en andaluz por García de Cobañas y Salvador (1953). En Soria (García de Diego): *talegada*.

74. En Pardo e Iribarren: *San Palermo*.

75. Significado semejante en Borao y Pardo: 'escarmentar a uno'. En DRAE, 'desenredar'.

76. DRAE presenta *atobado* 'aturdido', y García Soriano, 'entumecido y asombrado'.

Por el trabajo duro salen *burras* 'ampollas'⁷⁷ y *crebazas* 'grietas' en las manos y por andar mucho, *empedreaduras* 'durezas en los pies'⁷⁸. Cuando se tiene picor o molestias de cualquier tipo en la piel, se *escorquitan* 'moverse con brusquedad frotándose la ropa' y, si se tiene frío, se *escotolan*⁷⁹.

4.2.3. Carácter

Una mujer eficiente es una mujer *limpia, resoplada, dispuesta, muy de su casa*, y de ella se dice que tiene *rasmia* o *arrancaderas*: "Lo hace todo con una rasmia, que da gusto verla". Por el contrario, una mujer vaga es una *chandra*⁸⁰ que... *ahí se floña y los demás que se apañen* 'sentarse sin hacer nada cuando hay mucho trabajo'. Si además es gastadora, se dice que es una *laminera*⁸¹ o una *morruda*; también significa que se enfada con facilidad⁸².

Se advierte una asociación de las ideas de no trabajar, gastar dinero y comer bien, que se refleja en la frase, muy usada y siempre con sentido peyorativo: *Esa ha comido siempre mucho y bien* 'no ha trabajado nunca y ha llevado una vida cómoda'.

La mujer que acostumbra *camanduliar* 'callejear' es una *camandulera*⁸³ —en masculino se usa con menor frecuencia— o un *camandulerón*. Si tiene la costumbre de acompañar a otra sin motivo justificado recibe el nombre de *lazarilla*. La que frecuenta mucho la iglesia es una *misera* o una *rezadera*.

Una mujer de mala reputación puede ser una *perdida*, una *perruza* y una *zorra*. También tiene este significado la expresión *tía ida, tía venida*; he tenido ocasión de escuchar en alguna discusión: *Cállate, piojina, tía ida, tía venida*.

La aficionada a la bebida es una *cojota*, y del borracho se dice que está *chispo*⁸⁴, que *lleva una filosera*, una *mierda*, un *tablón*, una *pelona*, etc.

77. Igual en Pardo y Díaz-Peco.

78. En Alpujarra (García de Cabañas): *empedreaura* 'herida en los pies por una una piedra'.

79. Así en Pardo y Arnal Cavelero.

80. Se oye en Oroz-Betelu (Alvar 1947), Torrelapaja (Díaz-Peco) y algunas zonas de Navarra (Iribarren).

81. Con el significado de 'golosa' aparece en DRAE, Pardo e Iribarren.

82. *Morrudo* aparece en DRAE con significado de 'goloso' como aragonésismo. Así también en Borao, Pardo e Iribarren.

83. Igual en Benasque (Alvar 1958), Navarra (Iribarren) y Rioja (Goicoechea). En DRAE, 'hipócrita, embustero', y en Pardo, 'vagabundo'.

84. Como en Navarra (Iribarren) y en la Bureba (González Ollé). En Mérida (Zamora Vicente 1943 a): *chisporro*. En Soria (Manrique 1956): 'elegante, bien vestido'.

Ir con bureo es ir de juerga⁸⁵, y el juerguista es un *tronera*⁸⁶. Si además es alegre y bullicioso será un *chalanguero*⁸⁷. Si es alocado, un *estalentau*. La persona graciosa es *chocante*, de lo contrario será *jauto* 'soso'. El hablador, *charrador* —femenino *charradera*— y *decidor*.

A un niño curioso se le dice que es un *chafarote*⁸⁸, y a la persona indiscreta y entrometida se le llama *bachiller*⁸⁹, *alcahuete* y *refitolero*⁹⁰. Por el contrario, el prudente es *mirado*.

Entre los niños se oye: *No voy a casa mi agüela, porque no me deja tartir*. *Tartir* significa chistar, moverse⁹¹ y únicamente se emplea en esta frase.

Si el niño es *fosco* 'terco, desobediente'⁹², *respulero* 'respondón' —existe también el verbo *respuliar* 'responder con malas maneras'— o ha hecho un *rastro* o un *chandrio*⁹³ —ambos con el significado de *travesura*— se le *roña* 'reprender' y es frecuente oír: *Qué cara para 'pone', te excusarás de volverlo hacer*. Si en esta ocasión el niño llora, se dice que es muy *sentido* 'sensible' —se aplica también a las personas mayores—, y si llora con rabia, que es un *esgarretau* o *llora como un verraco*.

Cuando alguien escucha con atención, se dice que *para eficazio*⁹⁴. Una persona lista es aguda y si se trata de un niño, *muy coscoto* o *muy pito*⁹⁵. Por el contrario, una persona tonta y torpe es un *aneblau*, un *penco* y un *tronchón*. Hacer tonterías es *hacer titadas*⁹⁶. Tener una manía es *darle la turruntera*⁹⁷.

El que pide muchas cosas es un *pediguñero*. Un tacaño es un *excusón* y un *roñoso*. Timar, *pifar*; robar, *arrapar* y *arrapador*, ladrón.

Si un hombre es cuidadoso en su trabajo o de su persona, se dice que es *aliñoso*. Si lleva la ropa limpia, va muy *esporgau* o *muy*

85. En DRAE, *ir de bureo*.

86. Está registrado por DRAE.

87. Igual en Pardo e Iribarren.

88. Pardo presenta el significado de 'chanchullo', e Iribarren de 'cuchillo'.

89. Idéntico significado en DRAE. Pardo recoge *bachiller* 'fisgonear', e Iribarren, *bachillero* 'entrometido'.

90. Así en DRAE (2), Borao, Pardo, Alvar (1958) en Benasque e Iribarren en Navarra.

91. Registrado por Borao y Pardo.

92. Como en DRAE, Pardo presenta el significado de 'turbio' y Buesa en Ayerbe, 'aceite sucio o turbio'.

93. Igual en Pardo, Navarra (Iribarren) y Alava (Baráibar).

94. En Pardo, *ficacio* 'atención, cuidado'.

95. Aragonésismo oficial.

96. Igual en Borao y Pardo.

97. Aparece *turruntera* con el mismo significado en Pardo e Iribarren.

esporgadico —no se usa en femenino— y aquel que se arregla mucho y anda con presunción es *muy pincho* o *va muy pincho* ⁹⁸.

De una persona orgullosa se dice que es *orgullosa* ⁹⁹, *respetado* ¹⁰⁰, *farruco* —orgullosa y presuntuosa— o que *es de alta pulsera*: ¡Ay! *hija, no te hablará, es de alta pulsera*. Ser egoísta es ser *comeneciudo*; y adusto, *desamorido* ¹⁰¹, *somardón* —también significa hipócrita—y *lombarda* (para ambos sexos): *es un lombarda, es una lombarda*.

Por otra parte, una persona cariñosa es *amorosa* ¹⁰² y, si además es adulatora, *pachaquera*.

Se llama *malqueda* ¹⁰³ a la persona que *hace fuina* ¹⁰⁴, es decir, el que no cumple lo que prometió o no acude a una cita. Entre los niños, *hacer fuina* es no ir a la escuela.

Un *gabacho* es un cobarde ¹⁰⁵. El hombre dominado por su mujer recibe el nombre de *juanazos* y *calzonazos*. El afeminado es un *espichinau*.

Si una cosa *choca* —o *agracia*— significa que gusta, agrada; de lo contrario se dice *esto no me cuece*. Dos personas *no pueden llevarse*, cuando no congenian. El que se enfada con mucha frecuencia es un *fuino* o un *morrudo* y de él se dice: *Cuando se le sube la susana a la cabeza, se pone muy furo* 'fiero'. Un *enreaor* —femenino *enreaera*— es la persona mentirosa y chismosa que lleva a *endizcar* ¹⁰⁶ o *enzurizar* 'enfrentar, azuzar' a otras personas. *Faltar* es insultar. Cuando *faltan* a una persona, ésta *se sefoca* 'disgusta' o coge *una sefoquina*, y si hace muchos aspavientos se le llama *aparatera* ¹⁰⁷.

98. Recogido en DRAE y común al aragonés (Pardo y Arnal Caveró). Existe en otras hablas dialectales: Navarra (Iribarren), Rioja (Goicoechea y Magaña), Soria (García de Diego), Mérida (Zamora Vicente 1943 z) y Andalucía oriental (Salvador 1953). En el Cuarto de los Valles (Menéndez García): *pinche*.

99. En DRAE, voz usada en Burgos. Iribarren y Alonso Garrote —en Maragatería y Astorga—: *argullo*. En Murcia (García Soriano): *arbullo*.

100. Así en Pardo e Iribarren.

101. Pardo, *desamorado*.

102. Está anotado por DRAE y Pardo. Se oye también en Albacete (Quilis) y en Tenerife (Alvar 1959).

103. Recogido por Pardo. Se encuentra en Navarra (Iribarren), Soria (Manrique 1956) y en Mérida (Zamora Vicente).

104. Igual en Rioja (Goicoechea) y Soria (Manrique 1956). En DRAE, 'garduñar'. Con este mismo significado se oye en Puebla de Híjar (Monge).

105. Como en Torrelapaja (Díaz-Peco), Navarra (Iribarren) y Soria (Manrique 1965).

106. Aparecen variantes de esta palabra —con idéntico significado— en Pardo: *envizcar*, y en Díaz Castañón: *embizcar*.

107. En DRAE, como voz de Alava, Aragón y Chile. Está registrado por Pardo y se oye en Navarra (Iribarren), Rioja (Goicoechea), Alava (Baráibar) y Soria (Manrique 1956).

4.3. EL VESTIDO

Es en el vestido —de modo especial en el femenino—, donde se produjo la primera gran transformación, imitando las costumbres ciudadanas. En los tres apartados dedicados a este tema refiero exclusivamente aquellas palabras que designan prendas u objetos que, por haber caído en desuso o encontrarse en vías de desaparición, han adquirido gran valor diferencial frente a los usos modernos en el vestir. Asimismo existe una necesidad apremiante de recoger su léxico que —paralelamente a los objetos designados— va cayendo en el olvido de manera paulatina.

4.3.1. *Vestido del hombre*

El hombre usaba *camiseta de celpa* 'felpa', *abotonada* 'abrochada' a un lado y *canzoncillo* 'calzoncillo' de color azul oscuro con listas blancas, que cambiaba por blanco el día de la boda.

Usaba tres tipos de *camisa*: *camisa de lienzo*, con *pliegucos* 'plieguecitos' junto a los botones; *camisa blanca*, de fondo blanco con listas negras y *camisa negra*, de color azul oscuro. En la vestimenta masculina, *el color negro* se refiere a cualquier color oscuro, en oposición al *blanco*. Así, *camisa negra* —azul— frente a *camisa blanca*, donde domina el color blanco.

El *lastico*, prenda de lana sobre la camisa, se consideraba igualmente *negro*, siendo de color *marrón*. Solía estar tejido a *punto tripa res*, porque recordaba los cuadros que se forman en la parte interior del intestino del ganado lanar.

De uso más frecuente que el *lastico* era el *ajustador* 'chaleco en tela de pana'¹⁰⁸. Podía ser negro, *roo* 'rojizo' o amarillo.

La *brusa* 'blusa'¹⁰⁹, negra, con mucho vuelo, que llegaba hasta la cadera, era de uso diario, mientras que la *chaqueta* —de pana negra— se reservaba para el día de la boda, ocasión en que también lucían *capa*. Esta prenda —fuera de la boda— únicamente servía para asistir a los entierros (véase § 4.6.4). Según un informador, "la capa era tan importante que, si en un ajuste de boda la familia del novio no la ofrecía, se podía deshacer la boda".

108. Igual en Borao y Pardo. En la Alta Ribagorza (Haensch): *achustadó*. DRAE presenta significados distintos.

109. Esta forma se encuentra en otras hablas hispánicas, aparte del aragonés: navarro, leonés, asturiano, murciano, etc.

Se usaba *pañuelo a la cabeza*, negro en los mayores y de cuadros rojos en los jóvenes. Para el campo, *sombrero de fieltro* —de tela semejante al fieltro— que fue sustituido por el *caqui*, cuyo nombre se debía al color del sombrero. Posteriormente apareció el *sombrero de paja*, de uso actual.

El *calcerero* 'calzado'¹¹⁰ se componía de *alpargatas miñoneras*, de suela de *cañemo* 'cañamo', sujetas por cintas negras; *alpargatas catalanas*, de tela blanca, cerradas; para el campo, *albarcas* 'abarcas'¹¹¹ —de uso actual— que se llevan con *pedugos* 'calcetines de lana'¹¹² de color *blanco* o *negro* 'marrón'. En invierno algunos hombres, calzaban *borceguines* 'botas de piel tosca'. Los cazadores —en época de nieve— llevaban, bajo las *albarcas*, *peladizos* 'pieles de gato' que evitaban el paso de la humedad.

El paraguas es de uso poco frecuente y recibe los nombres de *paraguas* y *batiaguas*¹¹³.

La única prenda externa de abrigo —incluso hoy, en personas mayores— es el *tapabocas* 'bufanda ancha y larga' de color gris o negro.

4.3.2. *Vestido de la mujer*

El vestido femenino se caracterizaba —hasta hace unos cuarenta años— por la presencia de anchas y largas *saas* 'sayas' —generalmente cada mujer llevaba cuatro— y *mantones* de diversos tipos. Hoy únicamente las mujeres de edad muy avanzada siguen llevando *saas* y queda —como último resto del vestir pasado— el uso del pañuelo negro de cabeza en mujeres de mediana edad, que constituye —en invierno— el único abrigo exterior.

La mujer llevaba *camisa* —de manga corta— que llegaba hasta la rodilla; *chambra de abajo* —blusa de franela en invierno y de tela más fina en verano— que fue sustituida por el *clubrecorsé*. Esta prenda se llevaba sobre el *justillo*, corsé que llegaba hasta la cintura¹¹⁴ y se *abotonaba* —o *engavetaba* 'abrochar'— con *abroches*

110. Está recogido por Borao, Pardo y Múgica. Se usa en Torrelapaja (Díaz-Peco), Cuevas de Cañart (Alvar 1953 b) y también en algunas zonas de Navarra (Iribarren 1952).

111. Localizado en Puebla de Híjar (Monge), Magallón (Lázaro Carreter), Bielsa (Badía 1930), Navarra (Iribarren), en Burgos (González Ollé), en Salamanca (Lamano) y en otras zonas dialectales.

112. Como en Soria (García de Diego). Borao, Pardo, Badía (1948) e Iribarren: *peducos*.

113. Se oye en Cuevas de Cañart (Alvar 1953 b) y en algunas zonas de Navarra (Iribarren) y Soria (Manrique 1956).

114. Recogido por DRAE, Borao y Alonso Garrote.

'cierto tipo de corchete'. Dentro del *justillo* llevaba la *pala*, tabla de madera —estrecha y alargada— que servía para no romper los *abroches* y para que la mujer se mantuviese derecha.

Usaba también *pantalón con raja*. Era de punto, llegaba hasta la rodilla y tenía una abertura en la ingle. Encima llevaba las *senaguas* 'enaguas'¹¹⁵, que en los días de fiesta eran muy adornadas y en este caso se llamaban *entrenaguas*.

Había distintos tipos de *saas*: *saya barrera* y *saya bajera*, con *farandola* 'volante'¹¹⁶; *saya delgada* que en invierno se sustituía por la *saya recia* y era de colores vivos. Sobre éstos, la *saya d'encima*.

Las sayas solían tener varias *ternas* 'ancho de la tela' y estaban cosidas con *zunze* 'frunce'. En las fiestas y el día de la boda se *engüequecían* 'ahuecar' con *haldares*¹¹⁷ 'entretela hueca'. Las sayas se abrochaban con *gavetes* 'cierre en forma de gancho' y *gavetas* 'cierre con forma de anilla'.

Sobre la saya se llevaba el *devantal* 'delantal' sujeto con un *ñudo* 'nudo' y una *flocada* 'lazada'. En las tareas domésticas se ponían además —todavía hoy— el *devantal p'ancima*. El *jugón* 'blusa' se abrochaba con *cerrapolleras* 'cierres automáticos'¹¹⁸, y se sustituía por la *chaquetilla* 'blusa muy adornada' en los días festivos.

Sobre el *jugón* —en invierno— podían llevar la *toquilla* 'especie de mantón corto de punto de lana', y la *manteleta* 'mantón redondo, cuya largura es igual por el delantero que por la espalda'. Cuando salían de casa se abrigaban con el *pañuelo* 'mantón grande de lana'.

En verano se cubrían con *pañuelo de merino*. El día de la boda lucían *mantón de franja*, de largos flecos; o *mantón de capucha*, con la punta exterior más corta que la interior.

También recibe el nombre de *pañuelo* el que se lleva en la cabeza. Normalmente era —es todavía— de color negro. Únicamente lo llevaban de color vivo el día de la *Malena*, para asistir a la romería (véase § 4.7.2) y blanco para trabajar en el campo. El *pañuelo* se lleva *esmentido*, es decir, doblado de manera que la punta exterior

115. Se usa en aragonés: Puebla de Híjar (Monge); en murciano (García Soriano y Lemús); en extremeño: Mérida (Zamora Vicente 1943 z), y en asturiano: Sistema (Fernández).

116. En DRAE, como voz de Navarra y Aragón.

117. Igual en Pardo e Iribarren.

118. Se encuentra en Cuevas de Cañart (Alvar 1953 b). En Pardo, Goicoechea, Iribarren, García Cotorruelo, Canellada y Díaz Castañón: *cierrapollera*.

sea más larga que la interior¹¹⁹. Se sujeta con *aujas de cabeza* 'alfileres con cabeza de cristal negro' y *aujones* 'alfiler de mayor tamaño'. En las tareas domésticas y en invierno —bajo el *pañuelo*— llevan *toca* 'pañuelo negro atado en la nuca'¹²⁰.

Para ir a la iglesia se cubrían con *mantilla*. Era de tela negra —podía ser de terciopelo— y estaba adornada con lentejuelas. Había tres clases: *mantilla redonda*, *mantilla de pico* y —posteriormente— *mantilla de velo*.

El cabello se *painaba* con dos tipos de *paines* 'peines': la *lendra*, de púas espesas¹²¹, y el *escarpidor*, de púas separadas¹²², que servía para *desenreligar* 'desenredar' o quitar los *enrelicos*.

Se llevaban —y aún se mantienen en mujeres de avanzada edad— cuatro tipos de peinados: *rosca*, moño formado por dos *trenas* 'trenzas'¹²³ arrolladas en la nuca; *rosqueta*, moño en la nuca formado por una trenza; *castaña*, moño a manera de bucle —para que resultase más grande, *metían trampa*, es decir lo rellenaban con un ovillo de lana—, y *pulsera*, guedeja de pelo que cae sobre la frente y vuelve a recogerse en el moño¹²⁴.

La mujer se adornaba con *painetas* y *painetones* 'peineta de gran tamaño, que abarcaban toda la extensión del moño'. A ninguna le faltaban los *pelendengues* 'pendientes' —también se da este nombre a los 'pendientes' de las cabras— y sólo *las ricas* llevaban *muñequera* 'pulsera'.

Las mujeres mayores usaban medias blancas, en tanto que las jóvenes las llevaban negras. Se calzaban con *alpargatas de jareta* —de lona y sujetas por cordones— y en los días festivos, *zapatos de lona o de terciopelo*.

4.3.3. Vestido del niño

El *niño de pañales* 'niño de pecho' llevaba las siguientes prendas:

La *camisa*, de tela fina y manga corta; el *jugón* —llamado también *armilla*¹²⁵— 'camisa con mangas largas, en tela recia'; *pañal de tela*; *culera* 'pañal corto'; *mantilla* 'pañal de lana amarilla

119. En DRAE, *desmentir* (5) 'perder una cosa la línea, nivel o dirección que le corresponde respecto a otra'.

120. En Rioja (Goicoechea): 'pañuelo que llevan las mujeres en el campo'. En Navarra (Iribarren): 'pañuelo que llevan los hombres en la cabeza'.

121. Está registrado por DRAE.

122. Aparece en DRAE.

123. Igual en Pardo, Haensch e Iribarren (1952).

124. Significado semejante aparece en DRAE.

125. En DRAE, voz de Burgos.

más largo que el *pañal de tela*; *faja*; *sao* 'faldón'; *babero babas* 'babero'; *cofia* 'gorro de tela fina' y *gorra* 'gorro de piqué, sobre la *cofia*'.

Cuando al niño lo *calzaban* 'quitar definitivamente los pañales', le ponían *culero* 'pico', *medias* que se sujetaban al *justillo* 'corsé' con *trenzaderas* 'cintas de hilo'¹²⁶.

A partir de los tres años, el niño se *vestía de maor* 'se vestía de mayor'.

Las niñas solían ir peinadas con *pulsera* (véase § 4.3.2), *trena* 'trenza' y *tufa* 'flequillo'¹²⁷ hasta los doce años, edad en que ya se recogían la *trena* en *rosquete* (véase § 4.3.2).

4.4. ALIMENTACIÓN

4.4.1. Caracteres generales

En la alimentación, como en otros aspectos de la vida del hombre, se tiende a una asimilación de las normas de vida urbana que lleva a una progresiva igualación con éstas, tanto en horarios de comidas como en el régimen alimenticio. Este fenómeno —unido a la casi total mecanización de las labores agrícolas— ha conseguido neutralizar las diferencias de alimentación que existían entre invierno y verano, basadas en los diversos modos de trabajo de una y otra época. Asimismo, estos factores socioeconómicos han influido en la aminoración —parcial— de la desigualdad casi absoluta que había entre la alimentación del hombre y la de la mujer. De ambas diferencias trato en los apartados 4.4.2 y 4.4.3.

No obstante, buena parte de los caracteres tradicionales ha quedado enraizada en la vida actual, ya sea en el léxico: un *huevo frito* sigue siendo un *güevo estrellado*, como en algunos tipos de alimentos —peculiares de esta zona: guisos, dulces (véase § 4.4.4)— que se mantienen aun perdiendo vitalidad y que a continuación trato de explicar.

Migas: De pan *desmiojado* 'desmigado', fritas en una sartén con aceite —o *sebo* 'grasa de carne'— y ajos. Pueden llevar trozos de *longaniza*. En época de *vendema* 'vendimia' se añaden *granos* de

¹²⁶. Aragonésismo oficial.

¹²⁷. Así en DRAE, Pardo, Iribarren, Goicoechea y Manrique (1956).

uva. Recibe el nombre de *uva* el racimo, reservándose *granos* para designar las uvas: *esta cepa tiene muchas uvas* 'esta cepa tiene muchos racimos'.

Patatamiga: Mezcla de *migas* y patatas fritas.

Fresas: Son las llamadas, en otras zonas de Aragón, *farinetas*. De harina de maíz y agua. Se *apañan* 'condimentan' con *chichorras de entresillo* 'trociitos de grasa que salen entre los intestinos del cerdo' y *chichorras de pan* 'trociitos de pan tostado'. Cuando las fresas están cocidas se retiran del fuego para que se forme una nata espesa en la superficie, llamada *pellejo*, muy apreciada por los niños. Si el líquido se *amera*¹²⁸ o se *estestina*¹²⁹ 'resecarse, evaporarse' se forman *durullones* —o *zurrapas*— 'grumos'. Cuando la mujer se *encanaba* 'hacer más comida de la necesaria'¹³⁰, era costumbre —hoy desaparecida— meter las *fresas* sobrantes en una cazuela, envuelta en un paño de lana, y guardarlas debajo del colchón, para que se conservasen calientes y poder comerlas a la vuelta del campo si habían sobrado del almuerzo, o en el almuerzo si habían sobrado de la cena.

Sopas de basero: Sopas de pan y ajo, hechas no en una cazuela, sino en una sartén.

Judías con sain: Judías blancas condimentadas —únicamente— con *sain* 'mantequilla de cerdo salada' (véase § 4.5.2).

Páella: Arroz con patatas y *abadejo* 'bacalao'.

Güevos tontos: Tortilla de huevo con pan rallado a la que se añade una salsa de ajo y canela.

Menudo: Intestinos y patas del ganado lanar o cabrío, acompañado de tomate y *pesteta* 'guindilla'. Significa también el conjunto de intestinos y patas con que se hace el guiso. Así se puede oír: "Hoy tengo menudo pa comer", o bien, "He comprau un menudo".

Mortajuelo: La *tripa* 'estómago' del cordero, rellena de las patas y el resto de las vísceras a las que se añade jamón y otros condimentos. Todo ello asado en el horno.

128. En DRAE. Borao, Pardo y Díaz-Peco: 'mezclar agua con otro líquido'. En Navarra (Iribarren) se oye *esmerar* 'conseguir la disminución de un líquido por medio de la ebullición'.

129. En Navarra (Iribarren): *tastinarse* 'requemarse'; Soria (Manrique 1965): *trastinarse* 'socarrarse el puchero'; Murcia (García Soriano): *retestinarse* 'quemar, ennegrecer'.

130. Recogido por DRAE —como aragonesismo— con significado distinto: 'entretenerse demasiado hablando'.

*Coladilla*¹³¹: Se trata del *mojo* 'salsa'¹³² que acompaña al guiso de liebre. Se hace con la sangre e hígado de ésta, almendras, nueces y piñones. Si la salsa no está a punto, se dice que es un *charapote* 'guiso o líquido desagradable'¹³³,

Fideos en sartén: Fideos cocidos con poca agua en una sartén, condimentados únicamente con sal.

4.4.2. Comidas de invierno

Los hombres, cuando se levantaban, tomaban —aún hoy— como primer alimento un *trago de aguardiente* para *hacer boca* y una *turrada* 'pan tostado'.

El *almuerzo* —hacia las diez de la mañana— consistía en un plato de *fresas*, *sopas de basero* o *migas*. En época de matanza hacían *sartenada* 'frito de embutido y partes del cerdo' (v. § 4.5.2).

La *comida* era al mediodía, cuando *tocaban a oración*. Hoy se ha retrasado una hora. Si el hombre comía en casa, se sentaba en una silla baja junto a la *banquetica* 'mesa pequeña' (v. § 4.1.5.), en tanto que la mujer se sentaba en el suelo —junto al hogar— o permanecía en pie. Semejante comportamiento encuentra Krüger (1963, p. 291) en el Pirineo francés, noroeste de la Península Ibérica y en la huerta de Valencia.

Comían *en rancho* 'en una misma fuente o plato' y bebían agua en la *boteja* y vino en el *porrón*. Actualmente hay vasos y platos en todas las cocinas, pero su empleo ya hace mucho tiempo seguía siendo restrictivo, reservándolos —en muchos casos— para comidas extraordinarias o ante la visita de un *forastero*. Continúan bebiendo en *boteja* y en *porrón* —beber en porrón es echar un *chaparrazo*¹³⁴— procurando *beber a pito*, y únicamente a los niños les está permitido *beber a morro*, es decir, chupando la boca del recipiente.

La comida consistía generalmente en *cocido de judías* con *sopas esculladas* 'sopas de pan secas, a las que se añadía el caldo en el momento de comerlas'¹³⁵.

131. En Borao y Pardo: 'pepitoria'.

132. Igual en salmantino (Lamano) y en leonés (Millán Urdiales). En DRAE aparece como una variante de *moje*.

133. Está registrado por Borao y Pardo.

134. Está registrado por Borao y Pardo. Se oye en Navarra (Iribarren 1925) y en Rioja (Goicoechea y Magaña). En DRAE, 'chaparrón de agua'.

135. *Escullar*, con el mismo significado en Murcia (García Soriano). En DRAE, vulgarismo de *escudillar*. En Rioja (Goicoechea), *escullar*. González Ollé señala en la Bureba: *escudillar* 'pasar la comida de un recipiente a otro' y *escullar* 'escurrir, gotear'.

La *cena* —hoy también retrasada— se hacía a las siete de la tarde. Se componía de alimentos muy ligeros: *sopas de basero*, *verdura*, etc.

Si el hombre trabajaba en el campo, la comida que llevaba era muy escasa: *tortilla con turrada* 'tostada de pan' y *olivas*; una *sardina rancia* 'sardina seca y salada'; un trozo de *somarro* 'carne de cabra seca y salada'; una *chichorra de magra* 'filete de jamón', etc.

La mujer —en este caso— no guisaba comida caliente, sino que el *cocido* o la *páella* quedaba para la cena, porque el hombre estaba en casa. Ella y los hijos comían una *sardina rancia* —que en muchos casos se reducía a media—, una *uva* 'racimo' (véase § 4.4.1) o pan con *mostillo* 'mosto de la uva, muy dulce, cocido con nueces, almendras y otros frutos'. Cuando en la casa había muchos hijos, la comida consistía en *fideos en sartén* (véase § 4.4.1).

4.4.3. Comidas en verano

Es necesario distinguir la época de la siega por sus condiciones especiales de trabajo que obligaba a cambiar la vida de la comunidad y —por consiguiente— se reflejaba en la alimentación. Asimismo es preciso señalar la diferencia entre el tipo de alimentación del hombre y de la mujer.

En época de siega, el hombre salía de casa a las cinco de la mañana y permanecía en el campo el resto del día.

Al llegar al *tajo* 'lugar donde se trabaja' —y también 'faena o trabajo preparado'— tomaba *sopanvino* 'pan mojado en vino y azúcar'.

La *comida caliente* se tomaba a las diez horas. Consistía en un plato de *migas* o de *sopas* y algo de carne o *adobo* 'conserva de cerdo'.

Dos horas más tarde, los *bocaos*: alimentos muy ligeros que podían ser un tomate, una ensalada, etc.

A primeras horas de la tarde, la *comida*: *cocido*, *páella*, etc.

A mitad de tarde, la *merienda*: una *astilla de abadejo* 'trozo de bacalao' o una *sardina rancia* y tomate, etc.

La mujer —nunca segaba con los hombres, sino que formaba grupo con otras mujeres y niños— salía de casa a las dos —o tres— de la mañana. Cuando habían transcurrido dos horas de trabajo, comía un trozo de pan y chocolate. A media mañana tomaba el

almuerzo: *sopas con huevo, ensalada y adobo, abadejo o güevos tontos* (véase § 4.4.1). Al comienzo de la tarde regresaba a casa. Las *agosteras* 'criadas de temporada' recibían en ese momento un pan y el jornal del día.

Después de la *siega*, sucedía la *trilla*. El hombre, como en invierno, tomaba un *trago de aguardiente*. Podía almorzar en casa: *güevo estrellao* 'huevo frito', o *migas*, etc.; o en la *era*: *patatas apañadas, sopas con huevo*, etc.

La mujer —en la *era*— almorzaba con el hombre. Si estaba en casa, *lo que hay pu ahí* 'cualquier cosa': *un cacho pan con olivas, un zoquete pan a secas* 'un trozo de pan', etc.

Solían comer en casa. Únicamente lo hacían en la *era* cuando amenazaba tormenta o *hacía buen aire* y tenían que *aventar la parva*. La comida y la cena en verano —tanto en su horario, como en los alimentos que las componían— eran semejantes a las de invierno.

4.4.4. Dulces

Existe una extensa variedad de dulces de horno. Algunos corresponden a una época determinada, en tanto que otros tienen libre aparición a lo largo del año.

Navidad es la época de las *oliosas* 'torta redonda de harina, aceite y azúcar'. Es costumbre hacer una *oliosa* de gran tamaño para ofrecer a los *quintos*. Para los niños son los *gallos* 'torta con forma de gallo, en el que se distinguen la cabeza, las patas y la cola'. En la cena de Nochebuena se comen *muñuelos* 'buñuelos' y trozos de *oliosas*, todo ello mojado en agua y miel.

En Semana Santa hacen *roscas* 'tortas redondas en cuya superficie se colocan huevos duros, sujetos por tiras de masa, y trozos de longaniza'.

El resto de los dulces no tienen época señalada:

Corona: Se hace con la masa que queda pegada a las paredes de la artesa, añadiendo azúcar y aceite.

Bollo el ojo la masa: Es una porción de masa —sin forma determinada— con azúcar en la superficie que meten al horno, antes de formar los panes.

Bollo de sain: De masa de pan, manteca de cerdo —rancia y salada— y azúcar.

Bollo escaldao: Hecho con harina, azúcar, aceite y anís.

Bollo legañoso: Es una torta pequeña, en forma triangular, en cuya superficie se echa aceite y azúcar.

Bollo de sardina: Torta de masa de pan con sardina y aceite en su interior.

Bollo de fresa: Se hacía —hoy ya no— con las *fresas* (v. 4.4.1) que habían sobrado de una comida anterior, a las que se añadía azúcar y aceite.

Torta de alma: Torta de masa de pan con aceite, harina y azúcar en su interior.

Torta de chichorras: De harina, azúcar y los residuos de la manteca de cerdo derretida.

Bolletes: Pequeños dulces hechos de harina, manteca de cerdo, huevos y azúcar.

Margaritas: En otras zonas se llaman *magdalenas*. Son de harina, azúcar, aceite y huevo.

4.5. OCUPACIONES DOMÉSTICAS

4.5.1. *Fabricación del pan*

La *masada* —como ocupación doméstica— se ha perdido y con ella ha desaparecido una serie de costumbres y tradiciones que tenían como justificación la fabricación del pan. El *horno* —recibe este nombre también el edificio donde se cuece el pan¹³⁶— era, en las noches de invierno, el centro de reunión de la juventud. Allí se creaban *cantas* 'coplas'¹³⁷ y *endivinanzeas* 'adivinanzeas', se *prevocaba* y se *entrujaba* 'piropeaba' a las mozas que *masaban* y se comentaba todo cuanto ocurría en el pueblo. Hoy, desde hace bastante tiempo, se compra el pan en la panadería, que sigue llamándose *el horno*, y se reserva esta habilidad manual única y exclusivamente para la preparación de tortas y dulces en las vísperas de los diversos acontecimientos y fiestas de la vida del pueblo. Esto ha contribuido al mantenimiento del léxico de estas faenas

136. En DRAE, aragonesismo.

137. Aragonesismo oficial.

domésticas, que de otra suerte, caería en desuso entre las generaciones jóvenes.

Se *masaba* en la *masadería* (véase § 4.1.4) y acostumbraban hacerlo por la noche. A media tarde preparaban el *reciento* 'levadura'¹³⁸, palabra que hoy se ha visto sustituida por *levadura*. Para hacer el *reciento* iban a *buscar* 'pedir prestada' una cazuela de masa a alguna vecina o *parienta* que había *masado* aquel día y que siempre reservaban para este fin. Echaban esta masa en un rincón de la artesa y, añadiéndole harina y agua caliente, la *sobaban* 'golpear la masa con los puños'¹³⁹ y la *enrunaban* 'cubrir, ocultar' en harina. Así permanecía hasta que, al *crecer* 'aumentar de tamaño', se abría formando *renglijas* 'grietas', momento en el que se podía empezar a *masar*.

En el centro de la artesa levantaban una pared de harina, con el fin de dividirla y trabajar sólo en un lado. Allí echaban agua caliente en la que deshacían el *reciento* y añadían más cantidad de agua, harina y sal. *Masaban* por espacio de dos horas, al cabo de las cuales dividían el conjunto de la masa en *pastones*¹⁴⁰ que son grandes porciones de masa, generalmente en número de tres. Cada *pastón*, por separado, se *sobaba* y se *puñaba*, dando pequeños y repetidos golpes con los puños. Terminada esta operación, preparaban una canasta, en cuyo fondo habían colocado el *mandil*¹⁴¹ 'manta de cuadros, generalmente blancos y marrones' debajo del *masero* 'paño de lienzo blanco'¹⁴² y sobre los que se echaban los *pastones*, que se unían de nuevo y se *arrebullaban* 'unían' *bien preticos* por el *mandil* y el *masero*.

Cuando *habían cogido vez* 'pedir vez' en el horno, se dirigían a él, cargando la canasta a la cabeza o *atrabándola*¹⁴³ entre dos por las *ansas*. Llevaban la *caja el horno* (véase lámina 8), de madera, con dos departamentos que contenían la *zaiterica* 'pequeña aceitera de barro o de hojalata', la *rasera*¹⁴⁴ —espátula que sirve

138. Está señalado por Borao, Pardo, Manrique y Alvar 1959. DRAE registra —como andalucismo— *reciente*. Sánchez Sevilla, *recentaura*.

139. Anotado por Iribarren (Navarra), Alcalá Venceslada (Andalucía), Díaz Castañón (Asturias: Cabo de Peñas), Alvar 1959 (Tenerife). García Cotorruelo registra *pan sobao* 'pan muy trabajado'.

140. En Soria (García de Diego), 'masa'. Está registrado en DRAE con significado distinto.

141. Registrado por DRAE, Pardo, Buesa, Badía (1950), García de Cabañas y Menéndez García con significados distintos.

142. Igual en Borao, Pardo e Iribarren. DRAE y Baz —en Aliste— señalan *masera*.

143. En DRAE, *trabar*.

144. Está localizada en varias hablas hispánicas con el significado de 'espumadera', que también se da en Moyuela. Únicamente García de Cabañas —en Alpujarra— anota *racera* 'utensilio para raer la artesa'.

para *rader* 'raer' la masa pegada en las paredes de la artesa y para cortar la masa (véanse otros significados en § 4.1.5)—, harina y *menudillo* 'salvado fino' para echar en la *panera* 'pala de madera' donde se colocan los panes ya formados para llevarlos a la *portera*, que es la puerta del horno.

Una vez en el *horno*, echaban la masa en los *tornos*¹⁴⁵ 'mesas alargadas a ambos lados y en el centro del local', la *sobaban* y la volvían a meter en la canasta. Cuando *crecía* significaba que *estaba hecha* 'estaba en su punto', la echaban nuevamente en los *tornos*, cortaban pequeñas porciones de masa del tamaño de un pan que, después de *delgazarlas* 'trabajar la masa pasándola de una mano a otra y golpeándola sobre el tablero'¹⁴⁶, las cubrían con el *mandil*. Antes de dar forma a los panes, ya en la *panera*, metían al horno la *vista* 'primer pan que se cuece para comprobar si la masa está en su punto'.

Cuando el pan estaba cocido, el hornero recibía la *poa* 'derecho de horno'¹⁴⁷. Consistía en uno o dos panes que habían cocido. Se depositaban en dos *poatas* 'hueco en la pared' (véase § 4.1.5) que había en una de las paredes del *horno*, una de las cuales compartían el hornero y el dueño del horno, y otra pertenecía a la asociación de vecinos que ponían la leña con la que se cocía el pan.

El pan —y también las tortas— llevaba una señal por la que una mujer podía distinguir lo que ella había *masado*. Se valían de cinco señales: *Cortada* 'raja', *media cortada*, *pizco* 'pellizco', *pizco partido* y *dos pizcos*.

Había tres tipos de pan: *pan de cinta*; *pan de moño*, semejante al anterior, pero sin *cinta*; *guitarra*, de forma plana y alargada con hendiduras y aceite en la superficie y por último *guitarro*, pan de guitarra de menor tamaño, que solían hacer para los niños.

Cuando el pan se enmohece por la humedad u otras causas, se dice que *se escalfece*¹⁴⁸ o que está *escalfecido*. Se aplica también este término a la harina y a la hierba. Y si el pan no ha salido hueco es porque la masa *se ha olivado*, es decir, se ha enfriado antes de cocerse.

Un pan se divide en *cantos* 'extremos'¹⁴⁹ y *tajada* 'parte cen-

145. En DRAE, como aragonesismo; 'aparato que se emplea para cerner harina'.

146. Tiene la misma acepción en Cabo de Peñas (Díaz Castañón) y en Salamanca (Lamano).

147. En DRAE y Borao, *poya*.

148. Citado por DRAE, como aragonesismo, y por Borao.

149. DRAE, aragonesismo. En Pardo y Borao, 'bizcocho y pan bendito'.

tral'; en *medolla* 'miga'¹⁵⁰ que convive con *mioja*¹⁵¹ —la palabra *miaja* se usa únicamente para expresar poca cantidad de algo: *Tengo una miaja arroz*— y *corteza*, que será *coscarana*¹⁵², cuando esté muy *turrada* 'tostada' y tenga *vejigas* 'agujeros en la corteza del pan'.

Un pedazo de pan es un *piazo*, un *cacho* o un *zoquete*. Este último término puede significar también un trozo de pan duro, y en este caso convive con *guijarro*. Por último, si el pedazo de pan ha sobrado de la comida, es un *rosigo*¹⁵³.

4.5.2. *La matanza*

La *matacia*¹⁵⁴ se practica todavía hoy como a continuación se explica. Sus costumbres y maneras de hacer siguen en vigor y, por consiguiente, su léxico pertenece al habla viva. Continúa siendo un acontecimiento extraordinario en la vida cotidiana de una familia y motivo de reunión de parientes y amigos.

Comienza a horas muy tempranas, cuando aún es *de noche*. La primera operación que efectúan es la de encender el fuego, calentar agua y cocer el arroz con el que —posteriormente— han de hacer las *morcillas*. Con la llegada del *matachin* 'matarife'¹⁵⁵ acuden los vecinos y *parientes* que toman *un trago de aguardiente* los hombres —para *hacer boca*— y *una pasta* las mujeres. Se dirigen a la *choza* 'pocilga' y sacan al *tocino* 'cerdo'. Este ha de ser *de cuchillo*, esto es, que esté a punto para la matanza, y no *borreguero* 'a medio criar' ni *lechal* 'recién nacido'. La choza puede estar emplazada dentro del corral —junto a la casa— y con mayor frecuencia en las afueras del pueblo. Tiene *puerta de pistillera* 'con cerradura de madera' (véase lámina 15) y una pequeña *replaceta* 'plazuela'¹⁵⁶ frente a la puerta, donde el *tocino* come la *chura* 'coci-

150. Como en Borao, Pardo, Monge, Díaz-Peco. Badía (1948) en Benasque, y Baz en Aliste: *miolla*. Alvar (1953 b) en Cuevas de Cañart; Haensch en Ribagorza, y Zamora Vicente en Albacete: *molla*.

151. Esta voz vive también en Puebla de Híjar (Monge), en Bielsa (Badía) y en Sangüesa (Iribarren). Asimismo está recogida por Borao y por Pardo.

152. Está registrado por Borao y por Pardo, con otro significado.

153. En DRAE, *rosigar*, como aragonésismo. Esta misma forma está localizada en aragonés (Borao, Pardo, Monge —con significado distinto— y Alvar 1953 b) y en murciano (Zamora Vicente 1943 b, García Soriano y Quilis).

154. Registrado por DRAE, Borao, Pardo, Badía en Bielsa, Iribarren en Navarra, y Alcalá Venceslada en Andalucía.

155. Está señalado por DRAE. Se usa en Villaciñayo (Millán Urdiales), en Soria (Manrique) y en Cespedosa (Sánchez Sevilla).

156. DRAE, aragonésismo. Localizado en Murcia por García Soriano.

miento de cereales y hortalizas', mientras le *sacan la choza* 'limpian la choza'.

Cuando el *tocino* ha salido de la *choza*, lo alcanzan con el *gancho* por el *morro* y después de echarlo en el *banco* 'mesa alargada reservada para esta ocasión', sujetas las patas por varios hombres, el *matachín* le clava el *cuchillo*, en tanto que una mujer —con *toca* (véase § 4.3.2) y *debantal* blanco— se *rudilla* 'arrodilla' o se pone en *cocletas* 'cucillitas' y recoge la sangre en una *terriza* 'recipiente de barro', dándole vueltas para que no se cuaje y para que las *degolladuras* 'residuos que deja la sangre' se le *arrodién* 'rodear' a la mano. A continuación, *socarran* la piel con *aliagas* 'cierto tipo de planta que el DRAE registra como aulagas' encendidas que sujetan con unas tenazas, la *raden* con la *cazoleta* 'cazo con filo cortante en el borde y asa de madera', la escaldan con agua hirviendo y la *lavan* 'limpian' pasando una piedra y un cuchillo.

Una vez terminadas estas tareas, lo llevan a la casa y, en la cuadra o en el patio, lo cuelgan por las *patas de atrás* con un *ligantón* 'soga' de una *cencerra* 'anilla' o de un *bujero* 'agujero' que hay en el techo, destinado para este fin y que —generalmente— comunica con la *sala* 'habitación de dormir'.

Colocado en esta posición comienzan a *espiazar* 'cortar'. Lo primero que cortan es la *coda*, que después se asará y repartirá —casi simbólicamente— entre todos los asistentes. Seguidamente van separando el *pellejo-tripa* 'blanco correspondiente a la barriga del cerdo', para sacar el *mondongo* 'conjunto de intestinos y vísceras', y la *manteca* 'grasas'. Cortan las *papadas* y la cabeza, las costillas y las *gitanas* —llamadas también *entrialmás*— 'carne adherida a las costillas'¹⁵⁷, el *esquinazo* (véase § 4.2.1), los lomos y los *lomos amargos* 'solomillos', los *espaldiles* 'jamón de las patas anteriores', los *blanquiles* 'tiras de blanco en los costados' y —por último— los *pernils* 'jamones de las patas posteriores'.

Los *zagales* recogen la *vosiga* 'vejiga del cerdo' con la que *juarán* 'jugarán' durante unos días. Las mujeres preparan el almuerzo y los hombres *repelan* 'arrancan la carne adherida al hueso' el *esquinazo* y las costillas, y *salan* los *pernils*, *espaldiles*, *blanquiles* y costillas, *restregando* 'frotando' la sal con las manos. Suben las piezas saladas al granero y las depositan en el suelo sobre un

157. García Cotorruelo, en Cartagena, registra *entrialmás* 'redaño del puercó'.

montón de aliagas, y debajo de unas *talegas* 'sacos' de *grano* 'cereal', con el fin de que hagan peso y *agüen* 'saquen el agua' las piezas.

Cuando el almuerzo está preparado, se reúnen en la cocina y comen *en rancho* 'en la misma fuente': patatas cocidas, *apañadas* con tocino, y *sartenada* 'frito de algunas partes del cerdo: hígado, *papada*, tocino, *magras*, etc.'.

Las *mozas* van a lavar al río los *morcales* 'intestinos' con sal y vinagre. Se distinguen los *morcales longaniceros* 'intestinos delgados', en los que *llenarán* 'embutirán' los chorizos y las longanizas; *morcales morcilleros* —llamados también *zudos*—, para las morcillas, y el *morcal morcillón* 'intestino ciego', con el que harán la morcilla de este nombre.

Seguidamente elaboran los distintos embutidos *capolando* 'picando' la carne y vísceras en la *capoladora* 'máquina de picar carne' y —posteriormente— *llenando* o *pasando* 'embutiendo' en el *burro* 'máquina de embutir'. Los embutidos que tienen por costumbre hacer son los siguientes: *longanizas*, hechas con las *magras* que *han repelau* y distintas especias; *güeñas*¹⁵⁸, con las vísceras del cerdo: *liviano* 'pulmón', corazón, etc.; *botifarras*, con partes de la cabeza; *bolas* de pan, sangre y especias; *morcillas*, hechas de sangre, arroz; *chichorras* 'trozos de blanco' y especias.

Al día siguiente de la *matacia* cuelgan en el granero las longanizas, los lomos y las costillas con los que —a los quince días— harán el *adobo*, que guardarán en *parras* 'tinajas' y sacarán en la época de siega y trilla.

La manteca se puede *regalar* 'derretir'¹⁵⁹ para realizar con ella dulces, o bien se puede salar y en este caso se llama *sain*¹⁶⁰.

Era costumbre llevar a los vecinos un puchero de caldo de *bolas* y morcillas, y media *ocena* 'docena' de *bolas* calientes. Hoy todavía se ofrece el *plato* 'regalo de matanza' a los parientes y amistades.

4.5.3. La colada

Se lavaba la ropa en el río. Posteriormente, e incluso hoy, lo hacen en el *lavadero*. En el río buscaban un *rebalso* 'pozo' o lo

158. En DRAE, como aragonésismo. Recogido con el mismo significado por García de Diego en Soria. En Borao, Pardo, Mouge y Arnal Cavelo: 'excremento de bóvido'.

159. El mismo significado, entre otros, registra DRAE. Está localizado en Torrelapaja (Díaz-Peco), Benasque (Alvar), Soria (García de Diego), Navarra (Iribarren) y Albacete (Quilis).

160. Idéntico significado en Salazar (Navarra), recogido por Iribarren. En DRAE y en otras zonas dialectales se da la misma forma con significado distinto.

formaban apresando el agua con *pedras* 'pedras' y *cantos* 'pedras redondas de menor tamaño'. Se *rudillaban* sobre un *zarrío*¹⁶¹ o una *rudilla* —ambos tienen el significado de trapo viejo— o bien sobre el *cajón* 'cajón de madera partido por la mitad'.

Jabonaban —nunca *enjabonar*— la ropa con el *tajo* 'trozo de jabón' y *estrapuñaban* 'restregar', dando *buenos restregones* en la *piedra lavar* 'losa del río sobre la que lavaban'. Después de *aclaracer* 'dar el primer aclarado' y *esbandir* 'aclarar por segunda vez'¹⁶² metían la ropa en una canasta y la llevaban a casa, donde se *colaba*.

El utensilio más importante en una *colada* es el *cuezo* (véase lámina 9)¹⁶³. Es un cuenco grande, de barro, con un orificio en la parte inferior, donde se introducía la *cañica* 'trozo de caña' que conducía el agua a un caldero colocado sobre el fuego.

Una vez que habían depositado la ropa en el *cuezo*, extendían el *cernadero* 'lienzo poco tupido que servía de colador' en una superficie y echaban encima ceniza fina —*porgada* 'purgada'— de leña de *tiñidera* 'cierta planta seca, muy apreciada como leña'. Esta ceniza en contacto con agua hirviendo se convertía en lejía.

Del caldero —siempre en el fuego— echaban agua sobre la ceniza que, atravesando el *cernadero*, la ropa y la *cañica* volvía a su punto de origen, el caldero.

Esta operación se repetía varias veces. Una colada podía durar hasta veinticuatro horas. Algunas prendas se *ponían roas* 'amari-lentas', porque se les *había sentado la lejía*.

Al otro 'l día sacaban la ropa del *cuezo* y la lavaban —en casa— en un *vación* (véase lámina 9) 'recipiente alargado, de madera' que tenía una *piedra lavar* (en este caso de madera).

Volvían a meter la ropa en el *cuezo* para *recolarla* 'colar por segunda vez'. Según un informador: "La que no recolaba, no la tenían por muy limpia". Esta segunda colada duraba menos tiempo que la primera. Lavaban de nuevo en el *bación* e iban a *lavar de colada* 'aclarar en el río'.

Cuando habían terminado, *cogían puesto* 'sitio' para tender la ropa en paredes, en el suelo o en los *praos* 'lugares con hierba'. Para esto aprovechaban las orillas del río, la huerta o las eras.

161. Señalado por Ynduráin con el significado de 'cosa vieja', y por Iribarren con la misma acepción. En DRAE, *zarría*.

162. Igual en Borao y Pardo.

163. Registrado por Borao. En Navarra (Iribarren): 'vasija que se emplea para ordeñar'. En Alava (Baráibar) y en la Bureba (González Ollé): 'colmena'.

Se reservaba a los *pardales* 'adolescentes' la tarea de *cuidar los paños* 'vigilar la ropa tendida' y permanecían en el lugar hasta que la ropa estaba seca.

La frecuencia con que se lavaba dependía de la posición económica de la familia. En *casas ricas* se *colaba* una o dos veces al año; *los pobres, por tener menos ropa*, lo hacían una vez al mes o cada dos meses.

La aparición de la lejía industrial produjo cierto recelo entre la gente, particularmente en personas de edad avanzada, muy apegadas a sus costumbres.

Esta reacción se manifestó en dichos populares que surgieron haciendo alusión al nuevo sistema de lavar:

*El colijo maribingo
meten al piojo muerto y lo sacan vivo.*

4.5.4. Otras ocupaciones domésticas

La mujer *trajina* 'trabaja' en casa durante todo el día. Muy de mañana, y antes de *barrir* 'barrer' las habitaciones y el trozo de calle que corresponde a su casa, *rújia* 'rocía'¹⁶⁴ el suelo para evitar la formación de polvo. Hasta hace —aproximadamente— unos veinticinco años, ésta era la única limpieza que se realizaba en los suelos de la casa, reservando el fregado de los suelos para dos ocasiones, en que se hacía limpieza general de la casa: fiestas del patrón del pueblo —en noviembre— y Semana Santa.

Antes de que el sol caliente, van a coger *hortal* 'hortalizas' a la huerta. Recibe también el nombre de *hortal* el huerto cercado por una tapia¹⁶⁵.

Van a la fuente por agua con *cantáros*, *botejos* y *botijas* (véase § 4.1.5), que se cargan a la cabeza sobre una *rudilla* 'trapo enrollado', llamada también rodete. Existen diversas formas de llevar la *carga* 'conjunto de cántaros y botijos' (véase lámina 18). Era la más frecuente la llamada *en jarra*: un *cantáro* en la cabeza, dos *botejos* bajo los brazos y una *boteja* o *botejico* en cada mano.

164. Señalado por DRAE como voz aragonesa, murciana y navarra. Así lo atestiguan Monge en Puebla de Híjar; Alvar en Cuevas de Cañart; Pardo; García Soriano, Lemús y Rubio; Iribarren; también se da en algunas zonas de Andalucía (Alcalá Venceslada).

165. Aragonésismo en DRAE, con el significado de *huerto*. Registran las dos acepciones —existentes en el habla de Moyuela— Borao y Pardo en el aragonés, y Goicoechea, en Rioja. En Iribarren 'huerto'.

Algunas mujeres llegaban a cargarse siete piezas, esto es, *en jarra*, pero con dos *botejas* en cada mano.

Una mujer tiene que ocuparse también de los animales domésticos. Prepara la *chura* 'alimento cocido a base de hortalizas' que come el *tocino* (véase § 4.5.2). *Va a hacer al tocino o a las gallinas* 'echar de comer', y mientras los animales comen, ella *saca la choza* 'limpia la pocilga, saca el estiércol'.

En el cuidado de la cuadra colabora con el hombre y —en muchos casos— le sustituye. Así, *echa preno* 'pienso' a las caballerías, las lleva al *abrevador* 'abrevadero' e —incluso— *saca la cuadra* 'saca el estiércol'. Si las caballerías han cogido frío, ayuda al hombre a *empajarlas* 'dar masajes con paja y vino'.

Por la tarde, cuando no va al campo, se reúne con las vecinas en un patio o en la calle, formando *rolde* 'círculo'¹⁶⁶ para *apañar* 'arreglar' la ropa. Tiene el *cesto de con zarrios*, donde guarda trozos de *vistidos* viejos que le *servirán* 'servir' para *apiazar* 'echar pedazos en una prenda' —echar un *esquiniau* es poner un pedazo triangular—, *añader* 'añadir' o *echar añadencias*. Allí se encuentra también el *cañuto* 'alfiletero' que contiene las *aujas*.

L'auja la *inhebra* 'enhebrar' con una *veta d'hilo* 'hebra de hilo'; nunca se oye hebra.

Acortar un vestido es *alcorzar*¹⁶⁷ y para ello tendrá que *midir* 'medir', *embastar* —nunca hilvanar— o *echar bastas* 'hilvanar' y *entornar* 'coser el dobladillo'¹⁶⁸ o *hacer el entorno*.

Si quiere cortar una prenda, existe el peligro de que *escantille* 'estropear' una tela por cortar una parte¹⁶⁹. Si no le gusta el color de un vestido tendrá que *tintarlo* —nunca teñir— o llevarlo al *tinturero* 'tintorero'. Una mancha es una *taca* y manchar es *emporcar* y *talar*.

En las camas hay colchones de lana —generalmente dos— que necesitan una serie de operaciones que realiza la mujer.

Al formar un colchón tendrá que comprobar que en la lana no haya ningún *vellón añino*, de peor calidad por ser la primera lana

166. En DRAE, voz propia de Aragón y Albacete. Señalan el mismo significado Pardo en Aragón; García Soriano y Lemús Rubio en Murcia; García de Cabañas en Alpujarra. Con significado distinto: Alvar en Cuevas de Cañart: 'halo de la luna'; Goicoechea en Rioja, e Iribarren en Navarra: 'lista, relación, orden, turno'; Lázaro Carreter en Magallón, y Manrique en Soria: 'ronda de bebedores'; etc.

167. Aragonésismo, en DRAE. Anotado por Borao, Pardo y Monge en Aragón; por Goicoechea en Rioja, e Iribarren en Navarra.

168. Aragonésismo oficial. Recogido por Borao y por Pardo.

169. Señalada con igual o semejante acepción por Ballarín en Benasque, y por Arnal Cavero.

que se esquila de una oveja. Después tendrá que *escaldarla* 'lavarla en agua caliente' y *esmotarla* —o *esmotillarla*— 'limpiar la lana de pajas, motas, etc.', y por último la *variará* 'golpear la lana para ahuecarla' con una vara o un *verdasco* 'rama de árbol con forma de vara'¹⁷⁰. Una vez al año —coincidiendo con una de las dos limpiezas generales— *para los colchones* 'deshacer el colchón y varear la lana para ahuecarla y quitarle el polvo'.

4.6. VIDA FAMILIAR

4.6.1. *La familia*

Una familia se compone del *padre*, la *madre* —nunca, *papá* y *mamá*— y los *chicos* o los *zagales*.

Al hijo mayor se le llama *el grande* —o *el viejo*—, y al pequeño, *el zaguero*. Los abuelos son *los agüelos*. El tratamiento *tío*, *tía*, sirve para designar a los suegros, al padrastro y a la madrastra —por parte del *entenau* 'hijastro' y de la *entendada* 'hijastra'—, y en general a toda persona casada, particularmente a las personas de edad avanzada.

Un hijo ilegítimo o un niño *sacado de la Casa* —'Inclusa'— recibe el nombre de *borde*¹⁷¹.

Los niños hasta los doce años se llaman *crios*, *chicos* y con mayor frecuencia *zagales*. Los adolescentes son *los pardales*¹⁷² y *las pardalas*. Los jóvenes, *los mozos* y *las mozas*; y los solterones, *mozo viejo* y *moza vieja*.

Un matrimonio *se escasa* cuando se separa —ya sea judicialmente o no—, y los cónyuges separados son *escasáus* o *malcasáus*.

4.6.2. *El bautizo*

El niño al que iban a *hacer cristiano* —nunca *bautizar*, aunque sí *bautizo*— iba a la iglesia en brazos de la *comadre* 'comadrona'.

La *padrina* —no había *padrino*— no tomaba a su *hijau* 'ahijado'

170. Existen distintas variantes: en DRAE, *verdasca*; Pardo, *verdasco*; en Iribarren y Golcochea, *vardusca*; en Canellada (Cabrales), *berdtasca*.

171. Forma localizada en Aragón (Monge, Arnal Caverro), en Murcia (García Soriano) y en Mérida (Zamora Vicente 1943 a).

La variante *borte* se oye en Navarra (Iribarren) y en Alava (Baráibar).

172. Aparece en DRAE y en otras hablas —Murcia, Andalucía, Villacidayo— con distinto significado.

hasta llegar a la *pila el bautismo*. Ella era la encargada de llevar a la iglesia un plato —que contenía una *toballa* 'toalla' y un algodón—, una jarra y una vela.

A la salida de la iglesia echaban confites, y ya en casa, desde las ventanas, frutos de varias clases que recogían los *mozos* y los *zagales* en mantas extendidas.

A los *convidaos* —nunca *invitados*— se les obsequiaba con chocolate, que comían en *jicaras* y la mayoría de las veces en *fuentes* y en *torteras*. A los vecinos y parientes no presentes en el acto, se les llevaba una taza *para que lo probaran*.

4.6.3. *La boda*

Hablar un mozo a una moza es pedirle relaciones amorosas. Si después de *festejar* un tiempo los novios rompen las relaciones, se dice que *han quedau mal*.

Hoy en la boda —como en tantos otros aspectos de la vida rural— se han borrado las costumbres tradicionales que a continuación presento, perdiendo así el valor diferencial que tenían, para adquirir la uniformidad que comporta toda tendencia modernizadora y el deseo incontrolable de asimilar las formas de vida urbana. Van siendo escasas las bodas celebradas en el pueblo y, por el contrario, son muchos los que se desplazan a la capital en tal ocasión, movidos por la aspiración de adoptar las costumbres ciudadanas.

Antes de la boda los padres de los novios se reunían para hacer el *ajuste* 'dote', cuya calidad dependía de la posición económica de las familias: unas *talegas de grano* 'sacos de cereal', una caballería, un campo, etc.

Si el novio era forastero, la primera vez que entraba en el pueblo tenía que *pagar la manta*. Consistía en dar a los mozos una cierta cantidad de dinero. En el caso de que el novio se negase a ello, era expulsado del pueblo y no podía volver hasta que no hubiese pagado la "deuda" contraída.

La víspera de la boda, la novia, acompañada por sus amigas por una parte, y el novio con sus amigos por otra, iban a casa de los *convidaos a decir hasta mañana*.

El día de la boda, antes de amanecer, el novio visitaba a la novia *para ver si vivía*. Más tarde, al segundo toque de misa, el

novio, vestido con traje negro y capa, iba a buscar a la novia, que vestía *saa* 'saya' negra con *halderas* 'entretelas huecas', *mantón de franja* 'fleco' y *mantilla redonda* 'negra, de tela brillante'. Los padrinos —pertenecían siempre a la familia del novio— llevaban a la iglesia *un arra* 'torta de bizcocho cubierta de merengue y confites', con la que obsequiaban al sacerdote que oficiaba la misa.

En la ceremonia los novios eran cubiertos con el *jubo* 'yugo', paño que cubre a los desposados, excepto cuando la boda se celebraba en Adviento. En este caso, los novios tenían que volver a la iglesia —fuera de esta época— únicamente para *recibir el jubo*.

A la salida de la iglesia iban a almorzar. Las mujeres se reunían con la novia en la *sala* 'dormitorio' (véase § 4.1.4) y tomaban chocolate y *guitarra* 'cierto tipo de pan' (véase § 4.5.1). Los hombres con el novio comían *menudo* (véase § 4.4.1) en el *patio*.

Seguidamente iban al *baile*, que solían animar con guitarras y *ús* 'laúdes' (véase § 3.1.1), hasta la hora de comer.

La comida se repetía en todas las bodas, y únicamente variaba por la condición económica de los contrayentes. En *casas ricas* se comía *cocido de garbanzos* —con variados ingredientes— y carne o pollo. Un detalle curioso de esta comida es que separaban los fideos de la sopa y les añadían azúcar y canela. Si la familia era pobre, la comida consistía en *garbanzos de cocido* o *judías de a(y)no* —arregladas únicamente con aceite y ajos— y *carne a lo pastor* 'guisada con ajos'. Como postre, *bollos escaldaos* (v. § 4.4.4).

Después de comer, la novia cambiaba la *saa* negra por otra de color e iban a San Clemente —ermita situada a la entrada del pueblo—. Llevaban comida para el *sanclementero* 'ermitaño', que hacía *bandear* 'voltear'¹⁷³ las campanas, mientras los *mozos* disparaban trabucos. Volvían al *baile* hasta que se hacía *de noches*, momento en que se iniciaba *la rolda* 'ronda' de jota, que terminaba en casa de los novios.

Al día siguiente, los amigos iban a casa de los desposados "a ver si se han muerto los novios". Finalizaban los festejos yendo —los novios— *a almorzar* a casa de los padrinos.

El nuevo matrimonio seguía recibiendo el nombre de *novios* hasta que una nueva pareja —del pueblo— contraía matrimonio y los *sacaba de novios*.

173. Igual en otras zonas de Aragón (Pardo y Arnal Cervero), Navarra (Iribarren), Rioja (Goicoechea) y Soria (Manrique). En DRAE tiene el significado de *columpiar*.

4.6.4. *El entierro*

El *defunto* 'difunto' recibe siempre el tratamiento de *pobre*: "El pobre Vicente, que en paz descanse"; incluso cuando, después de su muerte, ha transcurrido mucho tiempo.

Era costumbre *mortajarlo* 'amortajarlo' con una sábana —cerrada por costuras cosidas— y colocarlo en el suelo de una habitación, sobre otra sábana.

Si la familia no tenía dinero para comprar una *caja* —nunca, ataúd—, era llevado a la *fuesa* ¹⁷⁴ 'sepultura' en un *escaño* 'camilla de madera' ¹⁷⁵.

Los amigos *llevaban el duelo* 'acompañar al difunto al cementerio', vestidos con capa negra, y los familiares, con capa y sombrero.

Si el *defunto* era un niño, lo llevaban al cementerio los niños del pueblo; a una niña, las niñas; y si era una *moza*, las mozas vestidas con *debantal blanco*.

Al morir un niño, *tocaban a mortajuelo* 'toque de campanas'.

Hacer honras es hacer una misa el día del aniversario de la muerte ¹⁷⁶.

Cuando un viudo o viuda se casaba por segunda vez, estaba obligado a *hacer honras* por su primer cónyuge.

4.7. VIDA SOCIAL

4.7.1. *Juegos*

Entre los niños los juegos eran muy variados. El más frecuente era el de *esconddecucas* ¹⁷⁷. Consistía en buscar un *escondrillo* 'escondite' ¹⁷⁸ donde ocultarse y esperar a que lo descubriese el que *la paga* 'el que persigue', momento en que éste gritaba ¡*casculiebre!*

Otros juegos de persecución son el *zapusquero* 'la gallina ciega', las *rinconetas* 'las cuatro esquinas' y la *gurgulutera* 'cierto juego de pelota en el que unos jugadores persiguen a otros'.

174. Se oye en Puebla de Híjar (Monge), en Bielsa (Badía) y en Navarra (Iribarren).
175. Como en Borao, Pardo, Badía (1948) —Ansó— y Arnal Caveró. DRAE anota un significado distinto.

176. Está recogido por DRAE.

177. Aragonésismo oficial. Registrado por Borao y por Pardo. En Iribarren, *esconddecucas*.

178. Igual, en Puebla de Híjar (Monge).

La *ronda panicoces* consistía en formar una cadena de la que tira el que va en cabeza, mientras los últimos giran velozmente.

Juar 'jugar' a la *cuta* es semejante al juego de los bolos que se sustituyen por monedas y cartuchos vacíos. *Juar a la pajeta* consiste en esconder un objeto en una mano y adivinar en cuál de las dos se encuentra. *Juar a los pitones* es jugar a las canicas.

Son juegos propios de niñas *blincar a la comba*, *juar con moñas* 'muñecas', *dindionarse* 'columpiarse'¹⁷⁹ en el *dindionador* 'columpio'¹⁸⁰ y *juar al carcaño* que se trata de arrastrar con el pie una piedra a través de unos cuadros marcados en el suelo.

Comparten con los muchachos la *refinadera* 'peonza'¹⁸¹ —llamada también *galdrufa*¹⁸²— y el *candunador*, en el que se *candunan* 'columpiarse en un tablón sobre un tronco, a manera de balanza'.

Los chicos, por su parte, son aficionados a *escarzar*¹⁸³ 'coger pájaros de un nido', para lo que suelen utilizar *vesque* 'pasta pegajosa'¹⁸⁴. También juegan con la *jeringa* 'cañita con la que se sopla harina, arroz, etc.', y al juego llamado *andabalamula*: ir saltando sobre una fila de niños agachados mientras se canta:

A la una andaba la mula.

A las dos tira la coz.

A las tres, el burrico San Andrés.

A las cuatro blinco y salto.

A las cinco, el maor blinco.

A las seis blincaba el ray.

A las siete blinco y dejo mi carapuchete.

A las ocho blinco y cojo mi corcho.

Los niños se divierten igualmente *andando a la cozcoc* 'sobre un solo pie' y *andando a miaus* 'a gatas'. Asimismo les gusta que los *lleven a gallicos* 'sobre los hombros', *a cotenas* 'sobre la espalda'¹⁸⁵, a *carramanchones* 'apoyados en la cadera'¹⁸⁶ —significa también

179. González Ollé, en la Bureba, señala *dindearse*.

180. En la Bureba (véase nota 3), *dindero*.

181. La misma acepción en Borao. DRAE y Pardo señalan esta forma con distinto significado.

182. En DRAE, aragonésismo. Se oye en Puebla de Híjar (Monge), en Benasque (Alvar 1958 y Ballarín), y ha sido recogida por Borao y por Pardo.

183. DRAE —aragonésismo— y Pardo: 'hurtar la miel de las colmenas'.

184. En Pardo 'liga'; Monge registra *vesque* 'liga para cazar pájaros'.

185. Recogido por Pardo y por Iribarren en la Ribera tudelana.

186. Esta forma vive en Puebla de Híjar (Monge) y ha sido señalada por Borao. En Torrelapaja (Díaz-Peco) y en la Ribera tudelana (Iribarren): *garramanchones*; Pardo:

'ir a caballo con una pierna a cada lado del animal'— y a *posadetas* 'llevar a un niño sentado sobre las manos entrelazadas de dos personas'; asimismo tiene el sentido de ir a caballo con las dos piernas a un lado¹⁸⁷.

Los adultos jugaban al *barrón*: tirar una barra de hierro a distancia. Hoy este juego ha perdido toda su vitalidad y apenas es conocido por los jóvenes.

Jugando a la *baraja* —no se le conoce otro nombre— es como invierten el ocio de las tardes de domingo y de las tertulias invernales.

Algunas cartas reciben nombres especiales: el *güevo* 'as de oros', la *copeta* 'el as de copas', el *porro* 'as de bastos', la *puncha* 'as de espadas', la *samuga* 'en ciertos juegos, el dos de bastos', la *puta* 'rey de sota', la *zorra* 'el cuatro de oros' y el *zarrioso* —en el juego de la *bresca*¹⁸⁸— 'cualquier carta de triunfo que no cuenta puntos'.

Una jugada mala es una *gurrumbada*.

Los juegos de cartas más frecuentes son el *guiñote*, la *bresca*, el *trueque*, el *siete y medio*, el *quince*, la *zorrica*, el *arrastrao*, etc. Pero el más popular es el llamado *zorrocotroco*. La persona que pierde en este juego tiene que soportar los golpes —en la espalda— por parte del resto de jugadores, mientras cantan:

*El tres zorrocotroco
chirinchinchin
pasó por la puerta
mi tío Serafín;
fué al campo,
se hartó de uvas,
vino a casa
hecho un cochino
y su abuela le dió
con la coda el tocino.*

*A la sota maricota
cuando salta la madre
salta la chota,
y su madre la llama
cámpana rota.*

187. Pueden considerarse variantes de *a posadetas*, *apoadillas*, *posadera* 'sentado a caballo con las dos piernas a un lado', señalado por Manrique (1965) en Soria.

188. Se encuentra localizado en el DRAE y en casi todas las hablas hispánicas.

*El caballo verdallo
con capa y sombrero,
cuántas estrellas
hay en el cielo:
cuéntalas tú
que yo nos las veo.*

*El cuatro, sopapo (le pegan en la cara)
el cinco, un pizco (le dan un pellizco)
el siete, cachete (le pegan en la cabeza)
el dos, por Dios
y al ray, garay.*

4.7.2. Costumbres

Tomar la colación es pasar la Navidad: “Hi venido a tomar la colación al pueblo”. El día de *Navidad* ‘Nochebuena’ los *zagales* y los *quintos* iban a pedir el *cabodaño*¹⁸⁹ ‘aguinaldo’ a casa de los vecinos y parientes.

En las fiestas *hacían baile* con *guitarras* y *ús* ‘laúdes’. Estos instrumentos fueron sustituidos por la *musica* ‘conjunto de músicos que acude al pueblo’. El baile se celebraba en la plaza y —antes de llegar la electricidad— se iluminaba con un *tedero*, que es una superficie de hierro con tres patas, donde encendían fuego¹⁹⁰. El *personal* ‘la gente’ bailaba alrededor de la *luminaria* ‘luz’ que expandía el *tedero*. Unas veces *bailaban* —bailar se aplicaba al baile de la *jota*— acompañándose con *pulgarillas* ‘castañuelas’¹⁹¹ llamadas también *pulgaretas*¹⁹², y en otras ocasiones *valsiaban* ‘bailar junta la pareja’.

En invierno las mujeres jugaban a la *baraja* hasta el *miércoles de ceniza*, día en que terminaban los *carnavales* y empezaba la *cuaresma*. Para jugar se reunían en lugares soleados por el día y en las cuadras, sobre mantas extendidas en el suelo, por la noche.

Los festejos de los *carnavales* duraban tres días: domingo, lunes y martes antes del miércoles de ceniza. Continuaban el *domingo Piñata*, primero de Cuaresma, pero su celebración era menor. Du-

189. Se halla con distinto significado en Navarra (Iribarren), la Bureba (González Ollé) y en Villacidayo (Millán Urdiales): ‘funeral de aniversario’.

190. Igual en DRAE, Jaca (Alvar 1948) y Navarra (Iribarren). En Oroz-Betelu (Alvar 1947): *tiedero*.

191. Está presente en Boráo, en Navarra (Iribarren) y en Soria (Manrique).

192. Se localiza en aragonés (Pardo), en Navarra (Iribarren), en Rioja (Goicoechea y Magaña) y en Soria (Manrique).

rante estos días, las *mozas* —la cara cubierta por un pañuelo— se vestían de *mascáras*: con vestidos de hombre —algunas de soldado—, con *senaguas* 'enaguas' muy adornadas, etc. Los hombres, vestidos de *diablos* o de mujer, echaban a las *mozas* agua y harina por medio de una *jeringa* 'cañita' (véase § 4.7.1).

La noche entre el *día de los Santos* 'día de todos los Santos' y *el de las almas* 'día de las ánimas', los campaneros de la iglesia tocaban *a muertos*. En esta ocasión eran acompañados por vecinos del pueblo que acudían a la torre para pasar la noche. Allí hacían *migas*, las comían y —formando *rolde* 'circulo'— contaban *retólicas* 'cuentos' de *muertos* hasta el amanecer, hora en que iban a la *misa de las almas*.

Estas costumbres han ido desapareciendo, y hoy únicamente quedan en el recuerdo y en los relatos de las personas de más edad. No obstante se han conservado algunos restos de la tradición pasada que, si bien no poseen la fuerza y la solemnidad de otros tiempos, constituyen un acontecimiento extraordinario en la vida del pueblo.

La noche del 16 de enero, vispera de San Antón, la gente sale a la calle y el pueblo se ilumina con numerosas hogueras. Es la noche del fuego. Los vecinos se reúnen en torno a él. Allí asan carne y el tradicional *morcillón* (véase § 4.5.2), que suelen reservar para esta noche.

*La hoguerica San Antón,
el que no mate tocino
no comerá morcillón.*

Después de cenar junto a la hoguera, beben hasta emborracharse y, como un resto del primitivo culto al fuego, bailan en torno a él y saltan sobre las llamas.

El primer domingo de mayo, *día de la Malena*, se celebra una romería a la ermita de la Magdalena. Aunque perdida la solemnidad de otro tiempo, hoy siguen acudiendo a ella, incluso los que por causas profesionales viven fuera del pueblo. Con esto se ha convertido en motivo de reunión familiar.

El día de San Juan los *mozos* adornaban las puertas de las *mozas* con flores, frutos, etc. Si una moza había despreciado a uno

de ellos, recibía, por el contrario, un *carnuz* 'una carroña'¹⁹³. Hoy únicamente sobrevive este aspecto —negativo— de la costumbre. La *moza* que no goza de la simpatía de sus vecinos se ve sorprendida —la mañana de San Juan— con una colgadura desagradable.

Todavía se celebra una merienda, llamada *lifara*, que conmemora el comienzo de la construcción del tejado de una casa.

También hacen una merienda —o una *sartenada* (véase § 4.5.2) si es época de *matacía*— por la compra o venta de un campo o una caballería. En esta ocasión recibe el nombre de *liara*¹⁹⁴.

4.7.3. Supersticiones y creencias

Todavía hay una creencia muy extendida —particularmente entre personas de edad avanzada— basada en la existencia de personas que tienen *gracia* 'poder sobrenatural'. Estas pueden ser *curanderas*, que *hacen bien* —*curan*—, y *henchizadas* o *embrujadas*, que *dan mal* —o *echan mal*— con sus *henchizos* 'hechizos'.

La *henchizada devina* 'adivina' secretos, mata animales, enferma a personas y *prevoca* 'provoca' desgracias familiares.

Se cree que uno de los recursos contra la brujería —aparte del *agua bendita*— es disparar una escopeta con balas bendecidas.

Las que *dan mal* no pueden ir a misa, y cuando van significa que ese día *echarán el mal* a alguien. El único día que no tiene poder *su gracia* es el viernes, "porque murió Josucristo".

Al morir una embrujada, se cree que recoge su *gracia* la persona que, en ese momento, se encuentra más próxima a ella.

Cuando se enciende una chimenea se colocan unas tenazas abiertas, en forma de cruz, como "remedio" para apagar el fuego.

El miedo a las tormentas, basado en el temor a la pérdida de las cosechas, llevaba a creer en algunos recursos como *abrir un pan por la mitad*, encender *cabos de velas* que los niños habían recogido en el *Mormento* 'Monumento'¹⁹⁵ de Semana Santa o tirar por la ventana piedrecitas que mayores y niños buscaron para este fin, el sábado de Gloria, mientras tocaban las campanas de la iglesia.

193. Aragonésismo oficial, señalado por Borao, Pardo, Monge e Iribarren.

194. Se encuentra más extendida la forma (*a*)*lifara*. En todas las hablas mantiene el significado de merienda para celebrar un acontecimiento. Aparece en DRAE *lifara* 'convite, merienda'; también *liara* con otros significados: 'vaso de cuerno'. Borao y Pardo: *lifara*, *alifara*. Badía (1950): *lifara*; Iribarren (1958): *alifara* y *aliala*. Únicamente Monge registra *liara*.

195. Como en Puebla de Híjar (Monge).

El mismo sábado acudían a la iglesia a buscar *agua bendita*, con la que *rujiaban* 'rociaban' las habitaciones, para que no entrase *el mal* 'la enfermedad', y la echaban, asimismo a los animales domésticos para que *no se pusieran malos*.

No podían faltar las creencias en la *virtud* del día de San Juan. Ese día, antes de salir el sol, iban las mozas a lavarse la cara al río para encontrar novio y conservar la belleza. Los hombres, por su parte y siempre antes de salir el sol, cogían un *abriojo* 'cierto tipo de planta espinosa' y lo colgaban en el techo de la cuadra, para que no enfermasen las caballerías.

No se cree —o no hay creencias populares— en *las pantasma* 'fantasmas'¹⁹⁶. Por el contrario, *una pantasma* era una mujer soltera o casada que —para encontrarse con un hombre— se ocultaba bajo una sábana y de esta forma atravesaba el pueblo sin ser reconocida. Se cree que iban armadas con una escopeta y mataban a quien intentara descubrirlas.

4.7.4. *Léxico y costumbres relacionados con la vida religiosa*

El sacerdote recibe el tratamiento de *mosen* y el monaguillo es el *monagrillo*.

Merecen destacarse las celebraciones de Semana Santa —hoy desaparecidas en parte— por el carácter externo que daban a los actos litúrgicos.

Durante la Cuaresma se *aunaba* 'ayunar' y —los viernes— se asistía al *Calvario* 'Vía Crucis', al *sermón* —el púlpito se llama *predicadera*¹⁹⁷— y al *Miserere*.

En Semana Santa tocaban una campana de madera, llamada *matraca*, y las mujeres asistían a la iglesia vestidas de negro.

El día de Jueves Santo colocaban en la iglesia el *Mormento* 'Monumento' y —jueves y viernes— acudían a ella a *matar a los judíos*: las mujeres y los niños agitaban ruidosas *carraclas* 'carracas'¹⁹⁸ y los hombres *patiaban* 'patear' y golpeaban el suelo con *zambombas* 'tiras estrechas de corteza de chopo'.

196. Voz registrada en Aragón (Borao y Pardo), Navarra (Iribarren), Rioja (Goicoechea y Magaña), en Murcia (Lemús Rubio), en Andalucía oriental (Alcalá Venceslada y García de Cabañas), en asturiano-leonés (Menéndez García, en el Cuarto de los Valles y Fernández, en Sisterna).

197. En DRAE, aragonesismo. Señalado por Borao, Pardo, Alvar en Benasque y Badía en Bielsa.

198. Está registrado por Borao, Pardo, Múgica (p. 91), Lázaro Carreter en Magallón, y por Goicoechea e Iribarren en Rioja y Navarra, respectivamente.

El viernes por la mañana iban a *buscar a Jesucristo* 'adorar'. Por la tarde asistían a la *prucisión* 'procesión' y *cantaban el entierro* 'cantar en la procesión de Viernes Santo'. Algunos hombres se cubrían con *capurucho*¹⁹⁹. Uno de ellos pedía limosna entre los asistentes con las fórmulas:

*La luminaria de Cristo se hace limosna.
Por la sangre de Cristo se hace limosna.
Dios le aumente su caridad.*

El sábado Jesucristo *revivia* —nunca, *resucitaba*— y acudían a la iglesia a buscar agua bendita (véase § 4.7.3).

199. Idéntico resultado en Murcia (García Soriano). En Navarra (Iribarren) conviven las variantes *capurrucho* y *caperucho*.

5. BIBLIOGRAFIA

- AFA = *Archivo de Filología Aragonesa*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- Alcalá Venceslada = Antonio Alcalá Venceslada, *Vocabulario andaluz*. Andújar, 1955.
- Alonso Garrote = Santiago Alonso Garrote, *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga*. Madrid, 1947.
- Alvar 1947 = Manuel Alvar, *El habla de Oroz-Betelu*, RDTP, 3 (1947), 447-490.
- Alvar 1948 = Manuel Alvar, *El habla del campo de Jaca*. Salamanca, 1948.
- Alvar 1953 a = Manuel Alvar, *El dialecto aragonés*. Madrid, 1953.
- Alvar 1953 b = Manuel Alvar, *El habla de las Cuevas de Cañart*, AFA, 4 (1953), 183-320.
- Alvar 1958 = Manuel Alvar, *Léxico de Benasque*. Separata de AFA, 10-11 (1958).
- Alvar 1959 = Manuel Alvar, *El español hablado en Tenerife*. RFE, anejo 69, 1959.
- Alvar 1963 = Manuel Alvar, *Proyecto de un atlas lingüístico y etnográfico de Aragón*. AFA, 14-15 (1963-1964).
- Alvarez Fernández = Jesús Alvarez Fernández, *El habla y la cultura popular de Cabrales*. RFE, anejo 76, 1963.
- Arnal Caverro = Pedro Arnal Caverro, *Vocabulario del Altoaragonés (de Alquézar y pueblos próximos)*. Madrid, 1944.
- Badía 1948 = Antonio Badía Margarit, *Contribución al vocabulario del aragonés moderno*. Zaragoza, 1948.
- Badía 1950 = Antonio Badía Margarit, *El habla del Valle de Bielsa*. Barcelona, 1950.
- Ballarín Cornel = Angel Ballarín Cornel, *Vocabulario de Benasque*. Separata de AFA, 1971.
- Baráibar = Federico Baráibar y Zumárraga, *Vocabulario de palabras usadas en Alava*. Madrid, 1903.
- Baz = José María Baz, *El habla de la tierra de Aliste*. RFE, anejo 82, 1967.
- Borao = Jerónimo Borao, *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza, 1908.
- BRAE = Boletín de la Real Academia Española. Madrid.
- Buesa = Tomás Buesa Oliver, *Terminología del olivo y del aceite en el altoaragonés de Ayerbe*. Miscelánea filológica dedicada a Mons. A. Griera. Barcelona, 1955.
- Canellada = María Josefa Canellada, *El habla de Cabranes*. RFE, anejo 31. Madrid, 1944.
- Casado Lobato = Concepción Casado Lobato, *El habla de la Cabrera Alta*. RFE, anejo 44, 1943.
- DCELC = Joan Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Madrid, 1970.

- Díaz Castañón = María del Carmen Díaz Castañón, *El bable de Cabo de Peñas*. Oviedo, 1966.
- Díaz-Peco = Julián Díaz-Peco, *Contribución al estudio del vocabulario usado en Torrelapaja* (Zaragoza). EDTP, 19 (1963), 297-327.
- Diccionario Geográfico de España*. Madrid. Ediciones del Movimiento, 1956-61.
- DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, 1970.
- Fernández = Josef A. Fernández, *El habla de Sisterna*. RFE, anejo 74, 1960.
- García Cotruelo = Emilia García Cotruelo, *Estudio del habla de Cartagena*. BRAE, anejo 3, 1959.
- García de Cabañas = María Jesús García de Cabañas, *Vocabulario de la Alta Alpujarra*. BRAE, anejo 15, 1967.
- García Soriano = Justo García Soriano, *Vocabulario del Dialecto Murciano*. Rev. Celtiberia, 1 (1951), 31-50.
- Gili Gaya = Samuel Gili Gaya, *Curso Superior de Sintaxis española*, 8.^a ed. Barcelona, 1961.
- Goicoechea = Cesáreo Goicoechea, *Vocabulario riojano*. BRAE, anejo 6, 1961.
- González Ollé = Fernando González Ollé, *El habla de la Bureba*, RFE, anejo 78, 1964.
- Haensch = Günther Haensch, *Las hablas de la Alta Ribagorza*. AFA, 10-11 (1958), 57-193; u 12-13 (1960), 117-250.
- Iribarren 1952 = José María Iribarren, *Vocabulario navarro*. Pamplona, 1952.
- Iribarren 1958 = José María Iribarren, *Adiciones al vocabulario navarro*. Pamplona, 1958.
- Krüger 1947 = Fritz Krüger, *El léxico rural del Noroeste ibérico*. RFE, anejo 34, 1947.
- Krüger 1963 = Fritz Krüger, *El mobiliario popular en los países románicos*. PF, suplemento 3. Coimbra, 1963.
- Lamano = José Lamano y Beneite, *El dialecto vulgar salmantino*. Salamanca, 1915.
- Lázaro Carreter = Fernando Lázaro Carreter, *El habla de Magallón*. Zaragoza, 1945.
- Lemús = Pedro Lemús y Rubio, *Aportaciones para la formación del vocabulario Panocho o del dialecto de la Huerta de Murcia*. Murcia, 1933.
- Lorenzo = Emilio Lorenzo, *Nota al vocabulario de Lamano* (Salamanca). RDTP, 5, 1949.
- Llorente Maldonado = Antonio Llorente Maldonado, *Estudio sobre el habla de la Ribera*. Salamanca, 1947.
- Magaña = José Magaña, *Contribución al estudio del vocabulario de la Rioja*. RDTP, 4 (1948), 266-305.
- Manrique 1956 = Gervasio Manrique, *Vocabulario de los Valles del Duero y del Ebro*. RDTP, 12 ((1956), 3, 53.
- Manrique 1965 = Gervasio Manrique, *Vocabulario popular de Soria*. RDTP, 12 (1965), 380-412.
- Menéndez García = Manuel Menéndez García, *El Cuarto de los Valles. (Una habla del occidente asturiano)*. Oviedo, 1965.
- Menéndez Pidal = Ramón Menéndez Pidal, *Manual de Gramática histórica*, 12.^a ed. Madrid, 1960.

ASPECTOS DEL HABLA Y VIDA DE MOYUELA (ZARAGOZA)

- Millán Urdiales = José Millán Urdiales, *El habla de Villacidayo (León)*. BRAE, anejo 13, 1966.
- Monge = Félix Monge, *El habla de La Puebla de Híjar*. RDTP, 7 (1951), 187-241.
- Monge, Félix, *La formación de las palabras*. ELH, 2. (En prensa.)
- Música = Pedro Música, *Dialectos castellanos, montañés, vizcaíno, aragonés*. Berlín, Heinsich & Kemke, 1882.
- Pardo = José Pardo Asso, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*. Zaragoza, 1948.
- Quilis = Antonio Quilis Moreno, *El habla de Albacete: Contribución a su estudio*. RDTP, 16 (1960), 413-442.
- RDTP = Revista de Dialectología y Tradiciones populares. Madrid.
- RFE = Revista de Filología Española. Madrid.
- RPF = Revista portuguesa de Filología. Coimbra.
- Salvador = Gregorio Salvador, *Aragonesismos en el andaluz oriental*. AFA, 5 (1953), 143-164.
- Salvador 1959 = Gregorio Salvador, *El habla de Cullar-Baza*. RFE, 42 (1959), 37-38.
- Sánchez López = Ignacio Sánchez López, *Vocabulario de la comarca de Medina del Campo*. RDTP, 22 (1966), 239-303.
- Sánchez Sevilla = Pedro Sánchez Sevilla, *El habla de Cespedosa de Tormes (en el límite de Avila y Salamanca)*. RFE, 15 (1928), 131-172; 244-282.
- Sanchís Guarner = M. Sanchís Guarner, *Noticia del habla de Aguaviva de Aragón*. RFE, 33 (1949), 15-65.
- Spitzer = Leo Spitzer, *Aragonés "estruque", me parece que... creo yo... en mi opinión, mi parecer*. RFE, 12 (1925), 72-75.
- Ynduráin = Francisco Ynduráin, *Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo*. Zaragoza, 1945.
- Zamora Vicente 1943 a = Alonso Zamora Vicente, *El habla de Mérida y sus cercanías*. RFE, anejo 29. Madrid, 1943.
- Zamora Vicente, 1943 b = Alonso Zamora Vicente, *Notas para el estudio del habla albaceteña*. RFE, 17 (1943), 233-235.
- Zamora Vicente 1967 = Alonso Zamora Vicente, *Dialectología española*. Madrid, 1967.